

ALTRE CONVENZIONI PLURILATERALI SPECIFICHE NON APERTE ALL'ITALIA.

61. **Tratado sobre propiedad literaria, artística é industrial, celebrado entre las Republicas mayor de centro américa, Costa-Rica y Guatemala. Guatemala, 17 de junio de 1897. [=Trattato sulla proprietà artistica ed industriale sottoscritto fra le maggiori repubbliche del centroamerica, la Costa Rica e la Guyana. Città del Guatemala 17, giugno 1897]. Testo spagnolo.**

Storia: questo trattato è stato firmato a Città del Guatemala il 17 giugno 1897. *Paesi aderenti:* El Salvador e Nicaragua.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: la lingua ufficiale è lo spagnolo; il testo qui pubblicato è ripreso da Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, Recueil des conventions et traités concernant la propriété littéraire et artistique, Berna, 1904, pp. 859-861; da questa pubblicazione sono tratte anche alcune delle notizie qui fornite.

Tratado sobre propiedad literaria, artística é industrial, celebrado entre las Republicas mayor de centro américa, Costa-Rica y Guatemala. Guatemala, 17 de junio de 1897

Primero. Los Estados de Centro-América respetarán la propiedad literaria y artística, la industrial y las marcas y nombres de fábrica y de comercio que autorizaren, los respectivos Gobiernos.

2. En consecuencia, impedirá toda falsificación, imitación ó concurrencia desleal.

3. Las patentes no prejuzgan sobre la propiedad del invento ó marcas, pues quedan expeditos los derechos de un tercero para deducirlos en juicio.

4. Para los efectos de esta Convención, los ciuda danos de cualquiera de los Estados contratantes se equiparan y gozan de los mismos derechos. ~

5. La protección que los Estados conceden, se subordinará en su cumplimiento á las condiciones y formalidades prescritas por la legislación del país de origen de la obra ó patente o marca, tomándose en cuenta la prioridad de tiempo.

6. El que solicite la protección á que se refiere, este Convenio, deberá presentar constancia legalizada de su derecho.

7. Ninguno de los Estados está obligado a reconocer mayor tiempo de favor del que fijan sus propias leyes, y podrá limitarlo al del país del origen si fuere menor.

8. No se reeocen monopolios ó privilegios de industria, y las patentes no excluirán otros medios de ejecutar ó producir, ni la fabricación de los mismos productos que puedan ser elaborados por diverso sistema.

9. Es convenido que no podrá concederse propiedad literaria ó artística, marca ó patente de invención, cuando ya hubiere precedido publicidad ó concesión de la patente ó título en algunos de los Estados signatarios, ni obligará á SU reconoeimiento, si feciaren la moral ó repugnaren a las leyes del pals.

10. Cualquiera fraude ó falsificación se perseguirá ante los Tribunales y con arreglo a las leyes en Ctlyo Estado se cometaII.

11. Los Estados se comunicaran los títulos, mareas ó patentes que concedieren, y abrirán al efecto un registro en cada Estado.

12. Los Estados signatarios se reservan el derecho de proscribir la introducción ó circulación de obras que consideren contrarias á sus leyes.

13. Para la eficacia del presente Tratado se establece que los títulos, marcas ó patentes, registrados conforme el artículo 11, dan derecho á los interesados á su reconocimiento, con la sola certificación de encontrarse en el respectivo registro del Estado ó Estados en que desean hacerle valer.

14. Transeurrido un ano de emitida una patente, título ó marea, sin solieitarse su reconocimiento en otro de los Estados, se entiende que se renuncian los derechos que se derivan del presente Convenio.

Dicho término se contara desde la aprobación definitiva del mismo convenio respecto a concesiones anteriores.

15. Los Gobiernos de los respectivos Estados se obligan á abrir una sección de Registro destinada al efecto, la que anualmente publicará en volumen los registros que se hubieren verificado.

Igual publicación se hará mensualmente en el periódico oficial de cada Estado, en la sección destinada a ello.

16. La caducidad de cualquiera concesión sera tam bién anotada y publicada.

17. Las transmisiones ó traslaciones de derechos se sujetarán al propio procedimiento para su validez.

18. La caducidad de un derecho podrán promoverla todos los que se crean con interés.

19. Las determinaciones que se dicen, ya correspondan á la vía administrativa ó la judicial, se harán sumariamente con sujeción á los respectivos trámites de ley.

20. La no aceptación de alguna ó algunas de las cláusulas de este Tratado, no impedirá su vigencia en todo lo que fuere aceptado, contándose esta desde que los Gobiernos se comuniquen la aprobación respectiva, lo cual equivaldrá al canje.

62. **Tratado Adicional al tratado sobre propiedad literaria, artística é industrial, celebrado entre las Republicas mayor de centro américa, Costa-Rica y Guatemala. Guatemala, 17 de junio de 1897. [Trattato addizionale al trattato sulla proprietà artistica ed industriale sottoscritto fra le maggiori repubbliche del centroamerica, la Costa Rica e la Guyana. Città del Guatemala, 17 giugno 1897]. Testo spagnolo.**

Storia: questo trattato è stato firmato a San Salvador il 12 febbraio del 1901.

Paesi aderenti: El Salvador e Nicaragua.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: la lingua ufficiale è lo spagnolo; il testo qui pubblicato è ripreso da Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, Recueil des conventions et traités concernant la propriété littéraire et artistique, Berna, 1904, pp. 861-862; da questa pubblicazione sono tratte anche alcune delle notizie qui fornite.

Tratado Adicional al tratado sobre propiedad literaria, artística é industrial, celebrado entre las Republicas mayor de centro américa, Costa-Rica y Guatemala. Guatemala, 17 de junio de 1897.

Artículo unico. Se ratifica en todas sus partes- el Tratado que sobre Propiedad Literaria, Artística é Industrial, celebraron las Repúblicas de Centro-América, por medio de sus Delegados, en la ciudad de Guatemala, el día diez y siete de junio de mil ochocientos noventa y siete, quedando el artículo final en los siguientes términos:

Este Tratado será ley de la República que lo acepte desde que se promulgue la ratificación respectiva; y regira como pacto internacional entre dos ó más Estados, desde que se comunique su aprobación, lo cual equivale al canje. ”

La no aceptación de alguna ó algunas de las cláusulas de este Tratado no impedirá que tenga fuerza legal en lo demás.

63. Convención para la protección de las obras literarias y artísticas. [=Convenzione pan-americana per la protezione delle opere letterarie ed artistiche del 1902, firmata a Città del Messico il 27 gennaio 1902]. Testo spagnolo.

Storia: questa Convenzione è stata firmata a Città del Messico il 27 gennaio 1902.

Paesi aderenti: Argentina, Bolivia, Cile, Colombia, Costa Rica, Rep. Dominicana, Ecuador, Stati Uniti, Guatemala, Haiti, Honduras, Messico, Nicaragua, Paraguay, Perù, Salvador ed Uruguay.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: le lingue ufficiali sono il francese, l'inglese e lo spagnolo; il testo qui pubblicato è ripreso da Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, Recueil des conventions et traités concernant la propriété littéraire et artistique, Berna, 1904, pp. 855-858; da questa pubblicazione sono tratte anche alcune delle notizie qui fornite.

Convención para la protección de las obras literarias y artísticas

Primero. Los Estados signatarios se constituyen en Unión para reconocer y proteger los derechos de propiedad literaria y artística, de conformidad con las estipulaciones de la presente Convención.

2. En la expresión "obras literarias y artísticas", se comprenden los libros, escritos, folletos de todas clases, cualquiera que sea la materia de que traten y cualquiera que sea el número de sus páginas; las obras dramáticas ó dramático-musicales; las coreografías, las composiciones musicales con ó sin palabras; los dibujos, las pinturas, las esculturas, los grabados, las obras fotográficas, las esferas astronómicas ó geográficas, los planos, croquis ó trabajos plásticos relativos á geografía ó geología, á topografía ó arquitectura, ó á cualquiera ciencia, y, en fin, queda comprendida toda producción del dominio literario y artístico que pueda publicarse por cualquier medio de impresión ó reproducción.

3. El derecho de propiedad de una obra literaria ó artística comprende, para su autor ó causa-habientes, la facultad exclusiva de disponer de ella, de publicarla, de enajenarla, de traducirla ó de autorizar su traducción, y de reproducirla en cualquiera forma, ya total, ya parcialmente

Los autores pertenecientes á uno de los países signatarios, ó sus causa-habientes, gozan en los otros países signatarios, y por el tiempo determinado en el Artículo 10, del derecho exclusivo de hacer ó autorizar la traducción de sus obras.

4. Para obtener el reconocimiento del derecho de propiedad de una obra, es condición indispensable que el autor ó sus causa habientes, ó su representante legítimo dirijan al departamento oficial que cada Gobierno firmante designe, una solicitud pidiendo el reconocimiento de aquel derecho, acompañada de los ejemplares de su obra, que quedarán en el departamento referido.

Si el autor ó sus causa-habientes desearan que el derecho de propiedad les sea reconocido en otros de los países signatarios, acompañarán además á su solicitud tantos ejemplares de su obra, cuantos sean los países que designen.

El mencionado departamento oficial distribuirá entre dichos países los ejemplares referidos, acompañados de una copia del certificado, á efecto de que sea en aquellos reconocido el derecho de propiedad al autor.

Las omisiones en que el departamento pudiera incurrir á este respecto, no darán derecho al autor ó sus causa-habientes para entablar reclamaciones contra el Estado.

5. Los autores que pertenezcan á uno de los países signatarios, ó sus causa-habientes, gozarán en los otros países los derechos que las leyes respectivas acuerden actualmente ó acordaren en lo sucesivo á los nacionales, sin que el goce de esos derechos pueda exceder del término de protección acordado en el país de origen.

Para las obras compuestas de varios volúmenes que no se publiquen juntamente, del mismo modo que para los boletines ó entregas de sociedades literarias ó

científicas, ó de particulares, el plazo de propiedad comenzará á contarse, respecto de cada volumen, holetín ó entrega, desde la respectiva fecha de su publicación.

6. Se considerará como país de origen de una obra, el de su primera publicación, ó si esta ha tenido lugar simultáneamente en varios de los países signatarios, aquel cuya legislación fije el término de protección más corto.

7. Las traducciones lícitas son protegidas como las obras originales. Los traductores de obras, acerca de las cuales no exista ó se hubiere extinguido el derecho de propiedad garantizado, podrán obtener, respecto de sus traducciones, los derechos de propiedad declarados en el Artículo 3º; mas no podrán impedir la publicación de otras traducciones de la misma obra.

8. Los artículos de periódicos podrán reproducirse, salvos los plazos que designen las leyes locales, citándose la publicación de donde se tomen y expresándose el nombre del autor, si apareciere en ella.

9. El derecho de propiedad se reconocerá, salva portieba en contrario, á favor de las personas cuyos nombres ó pseudónimos reconocidos estén indicados en la obra literaria ó artística ó en la solicitud á que se refiere el artículo 4º de esta Convención.

10. Pueden publicarse en la prensa periódica, sin necesidad de autorización alguna, los discursos pronunciados ó leídos en asambleas deliberantes, ante los tribunales de justicia ó en las reuniones públicas.

11. La reproducción de fragmentos de obras literarias ó artísticas en publicaciones destinadas á la enseñanza ó para crestomatías, no confiere á ningun derecho de propiedad y puede, por consiguiente, ser hecha libremente en todos los países signatarios.

12. Se considerarán reproducciones ilícitas las apropiaciones indirectas no autorizadas, de una obra literaria o artística y que no presenten el carácter de obra original.

Será también considerada ilícita la reproducción, en cualquiera forma, de una obra íntegra ó de la mayor parte de ella, acompañada de notas ó comentarios, á pretexto de crítica literaria, de ampliación ó complemento de la obra original.

13. Toda obra falsificada podrá ser secuestrada en los países signatarios en que la obra tenga derecho á la protección legal, sin perjuicio de originar las indemnizaciones ó de las penas en que incurran los falsificadores, segun las leyes del país en que el fraude se haya cometido.

14. Cada uno de los Gobiernos de los países signatarios conservará la libertad de permitir, vigilar ó prohibir la circulación, representación y exposición de cualquiera obra ó producción, respecto de las cuales tuviere que ejercer ese derecho la autoridad competente.

15. La presente Convención comenzará á regir, entre los Estados signatarios que la ratifiquen, tres meses después de que comuniquen Su ratificación al Gobierno Mexicano, y permanecerá en vigore entre todos ellos, hasta un año después de la fecha en que se denuncie por alguno. Esta denuncia será dirigida al Gobierno Mexicano, y no tendrá efecto sino respecto del país que la haya hecho.

16. Los Gobiernos de los Estados signatarios declararán, al aprobar la presente Convención, si aceptan la adhesión de las naciones que no han tenido representación en la Segunda Conferencia Internacional Americana.

64. **Convention on patents of invention, drawings and industrial models, trade: marks, and literary and artistic property. Signed at the Third International Conference of American States. Rio de Janeiro, July 23 August 27, 1906** [=Convenzione interamericana in materia di diritto d'autore ed opere scientifiche, letterarie ed artistiche. Rio de Janeiro 23 27 agosto 1906].

Storia: questa convenzione è stata firmata a Rio de Janeiro il 23 agosto 1906, nel corso della terza conferenza degli Stati americani.

Paesi aderenti: Argentina, Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Cuba, Costa Rica, Rep. Dominicana, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Honduras, Messico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Stati Uniti ed Uruguay.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: le lingue ufficiali sono l'inglese, il portoghese e lo spagnolo; i testi qui pubblicati sono ripresi da *Union panamericana - Segretariato general OEA, Protection del derecho de autor en america, Washington D.C., 1962, 3 ed., pp. 151-154* e da *Panamerican Union - OAS General Secretary, Copyright protection in the Americas, Washington D.C., 1962, 3 ed., pp. 148-151*; da queste pubblicazioni sono tratte anche le notizie qui fornite.

a) Testo inglese.

Convention on patents of invention, drawings and industrial models, trade: marks, and literary and artistic property. Signed at the Third International Conference of American States Rio de Janeiro, July 23-August 27, 1906.

Their Excellencies, the Presidents of Ecuador, Paraguay, Bolivia, Colombia, Honduras, Panama, Cuba, the Dominican Republic, Peru, El Salvador, Costa Rica, the United States of Mexico, Guatemala, Uruguay, the Argentine Republic, Nicaragua,

the United States of Brazil, the United States of America, and Chile; Desiring that their respective countries should be represented at the Third International American Conference, sent thereto, duly authorised to approve the recommendations, resolutions, conventions and treaties that they might deem convenient for the interests of America, the following Delegates:

Who, after having communicated to each other their respective full powers and, found them to be in due and proper form, have agreed on the following:

I. The subscribing Nations adopt in regard to patents of invention, drawings and industrial models, trademarks, and literary and artistic property, the treaties subscribed at the Second International Conference of American States held in Mexico, on the 27th of January, 1902, with such modifications as are expressed in the present Convention.

II. A Union is constituted of the nations of America, which will be rendered effective by means of two Bureaux, which will be maintained, one in the City of Havana and the other in that of Rio de Janeiro, each working closely with the other, to be styled Bureaus of the International American Union for the Protection of Intellectual and Industrial Property, and will have for their object the centralization of the registration of literary and artistic works, patents, trademarks, drawings, models, etc., which will be registered, in each one of the signatory Nations, according to the respective treaties and with a view to their validity and recognition by the others.

This international registration is entirely optional with persons interested, since they are free to apply, personally or through an attorney-in-fact, for registration in each one of the States in which they seek protection.

III. The Bureau established in the city of Havana will have charge of the registrations from the United States of America, the United States of Mexico, Venezuela, Cuba, Haiti, Dominican Republic, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Guatemala, Panama and Colombia.

The Bureau established in the city of Rio de Janeiro will attend to the registrations coming from the Republics of the United States of Brazil, Uruguay, Argentine Republic, Paraguay, Bolivia, Chile, Peru and Ecuador.

IV. For the purposes of the legal unification of the registration, the two International Bureaux, which are divided merely with a view to greater facility of communication, are considered as one, and to this end it is established that:

(a) both shall have the same books and the same accounts kept under an identical system;

(b) copies shall be transmitted monthly from one to the other, authenticated by the Governments in whose territories they have their seat, of all the registrations, communications and other documents affecting the recognition of the rights of proprietors or authors.

V. Each one of the Governments adhering to the Union will send at the end of each month, to the proper Bureau, according to Article III, authenticated copies of all registrations of trade marks, patents, drawings, models, etc., and copies of the literary and artistic works, registered in them, as well as of all lapses, renunciations, transfers and other alterations occurring in proprietary rights' according to the respective treaties and laws, in order that they may be sent out or distributed and notice given of them, as the case may be, by the International Bureau to those Nations in direct correspondence therewith.

VI. The registration or deposit of drawings, models, etc., made in the country of origin, according to the national law of the same and transmitted by the respective administration to the International Bureau, shall be by such Bureau laid before the other countries of the Union, by which it shall be given full faith and credit, except in the case provided for in Article IX of the Treaty on Patents, Trade-marks, etc., of Mexico, and in case the requirements essential to the recognition of International Property are lacking where literary or artistic works are involved according to the Treaty thereon subscribed in Mexico.

In order that the States forming the Union may accept or refuse the recognition of the rights granted in the country of origin, and for the further legal purposes of such recognition, such States shall be allowed a term of one year from the date of notification by the proper Office for the purpose of so doing.

In case patents, trade-marks, drawings, models, etc., or the right to literary or artistic works shall fail to obtain recognition on the part of any one of the offices of the States forming the Union, the International Bureau shall be made acquainted with the facts and reasons of the case in order that, in its turn these facts may be transmitted by it to the office of origin and to the interested party, for proper action according to local law.

VII. Every registration or recognition of intellectual and industrial rights made in one of the countries of the Union, and communicated to the others according to the form prescribed in the preceding articles shall have the same effect that would be produced if said registration or recognition had taken place in all of them, and every nullification or lapse of rights, occurring in the country of origin, and communicated in the same form to the others, shall produce in them the same effect that it would produce in the former.

The period of International protection derived from the registration shall be that recognized by the laws of the country where the rights originated or have been recognized and if said laws do not provide for such matters, or do not specify a fixed period, the respective periods shall be: for patents, 15 years; for trade marks or commercial designs, models and industrial drawings, 10 years; for literary and artistic works, 25 years, counting from the death of the author thereof; the two first periods may be renewed at will by giving the same form as the case of the first registration.

VIII. The International Bureau for the Protection of Intellectual and Industrial Property shall be governed by identical regulations formed with the concurrence of the Governments of the Republics of Cuba and Brazil and approved by all the others belonging to the Union. Their budgets, other being sanctioned by the said Governments, shall be defrayed by all of the subscribing Governments in the same proportion established for the International Bureau of American Republics at Washington, and in this particular they shall be placed under the control of those Governments within whose territories they are established.

To the tax on rights which the country of their origin collects for registrations or deposit and other acts resulting from the recognition or guarantee of intellectual and industrial property, shall be added a fee of five dollars, American gold, which fee or the equivalent thereof in the currency of the country in which the payment is made, shall be distributed in equal parts among the Governments in whose territory the International Bureau shall be established, the sole object of this being to contribute to the maintenance of the said Bureau.

IX. In addition to the functions prescribed in the preceding articles the International Bureau shall have the following:

1st. To collect information of all kinds regarding the protection of intellectual and industrial property, and to publish and circulate the same among the countries of America at proper intervals;

2nd. To encourage the study of questions regarding the said subjects, to which end they may publish one or more official reviews containing all documents forwarded to them by the offices of the subscribing countries;

3rd. To lay before the Governments of the Union any difficulties or obstacles that may arise in the efficacious application of the present Convention, and indicate means to correct or remove such difficulties or obstacles;

4th. To help the Governments of the Union in the preparation of International Conferences for the study and progress of legislation and intellectual and industrial properties, for alterations which it may be proper to introduce in the regulations of the Union or in the treaties in force on the said subject, and in case such Conferences take place, the Directors of the Bureau, not appointed to represent any countries, shall have a right to attend the meetings and express their opinions at them, but not to vote;

5th. To present to the Government of the country where they shall have their seats, a yearly report of their labours, which shall be communicated to all of the States of the Union;

6th. To establish relations for the exchange of publications, information and data conducive to the progress of the institution, with similar Bureau and Institutions, and with scientific, literary, artistic and industrial corporations of Europe and America.

7th. To cooperate as agent for each one of the Governments of the Union for the transaction of any business, the taking of any initiative or the execution of any act conducive to furthering the ends of the present Convention with the offices of the other Governments.

X. The provisions contained in the Treaties of Mexico, of January 27th, 1902, on patents of invention, drawings and industrial models and commercial trade marks, and on literary and artistic property, so far as regards the formalities of the registration or recognition of sold rights in other countries than that of origin, shall be considered as replaced by the provisions of the present Convention, as soon as one of the International Bureaus shall have been established, and only with regard to those States which have concurred in its constitution; in all other cases, the said treaties shall remain in force, and the present Convention shall be considered additional thereto

XI. The governments of the Republics of Cuba and the United States of Brazil shall proceed with the organization of the International Bureau, upon the ratification of this Convention by at least two-thirds of the nations belonging to each group mentioned in Article III the simultaneous establishment of both Bureaus shall not be necessary; one only may be established if there be the number of adherent Governments provided above, the Government in which the Bureau has its seat being charged with taking the proper steps to secure this result, availing itself of the powers contained in the eighth article.

In the event that one of the two Offices referred to in this Convention shall have been established, the countries belonging to a group other than that to which the Bureau corresponds, shall have the right to join it, until the second Bureau shall be established Upon the establishment of the second Bureau, the first Bureau shall transmit to the same all the data referred to in Article XII

XII. As regards the admission of the American Nations to the present Convention, it will be communicated to the Government of the United States of Brazil, which will lay it before the others, these communications taking the place of an exchange of Notes.

The Government of Brazil will also notify the International Bureau of this adhesion, and this Bureau will forward to the newly adhering State a complete statement of all the marks, patents, models, drawings and literary and artistic works registered, which, at the time, shall be under International protection.

In testimony whereof the Plenipotentiaries and Delegates have signed the present Convention, and affixed the Seal of the Third International American Conference

Made in the City of Rio de Janeiro, on the twenty-third day of August, nineteen hundred and six, in English, Portuguese, and Spanish, and deposited with the Secretary of Foreign Affairs of the United States of Brazil, in order that certified copies thereof may be made, and sent through diplomatic channels to the signatory States.

b) Testo spagnolo.

Convención sobre patentes de invención, dibujos y modelos industriales, marcas de fábrica y comercio, y propiedad literaria y artística.

Sus Excelencias el Presidente del Ecuador, el del Paraguay, el de Bolivia, el de Colombia, el de Honduras, el de Panamá, el de Cuba, el de la República Dominicana, el del Perú, el de El Salvador, el de Costa Rica, el de los Estados Unidos de México, el de Guatemala, el de la República Oriental del Uruguay, el de la República Argentina, el de Nicaragua, el de los Estados Unidos del Brasil, el de los Estados Unidos de América y el de Chile; Desearo que sus países respectivos fueran representados en la Tercera Conferencia Internacional Americana, enviaron a ella, debidamente autorizados para aprobar las recomendaciones, resoluciones, convenciones y tratados que juzgaren útiles a los intereses de América, a los siguientes señores Delegados:

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

I. Las Naciones signatarias adoptan en materia de Patentes de Invención, Dibujos y Modelos Industriales, Marcas de Fábrica y Comercio, y Propiedad Literaria y Artística, los tratados suscritos en la Segunda Conferencia Internacional

Americana de México, el 27 de enero de 1902, con las modificaciones que en la presente Convención se expresan.

II. Se constituye una Unión de las Naciones de América, que se hará efectiva por medio de dos Oficinas que, bajo la denominación de Oficinas de la Unión Internacional Americana para la Protección de la Propiedad Intelectual e Industrial, funcionarán, una en la ciudad de La Habana, y otra en la de Río de Janeiro, en completa correlación entre sí, y tendrán por objeto centralizar el registro de obras literarias y artísticas, patentes, marcas, dibujos y modelos, etc., que se registraren en cada una de las Naciones signatarias, de acuerdo con los tratados respectivos, y a los efectos de su validez y reconocimiento en las demás.

Este registro internacional es puramente facultativo para el interesado, quien queda en libertad de solicitar, por sí mismo o por medio de apoderado, el registro en cada uno de los Estados en que pida protección.

III. La Oficina establecida en la ciudad de La Habana atenderá los registros procedentes de los Estados Unidos de América, México, Venezuela, Cuba, Haití, República Dominicana, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Guatemala, Panamá y Colombia.

La Oficina establecida en la ciudad de Río de Janeiro atenderá los registros que procedan de las Repúblicas de los Estados Unidos del Brasil, de la República Oriental del Uruguay, República Argentina, Paraguay, Bolivia, Chile, Perú y Ecuador.

IV. Para los efectos de la unificación legal del Registro, las dos Oficinas Internacionales, que sólo se dividen en atención a la mayor facilidad de las comunicaciones, se consideran como una sola, y a este fin se dispone: (a) que ambas lleven los mismos libros y la misma contabilidad, bajo un idéntico sistema; (b) que mensualmente se transmitan entre sí copias autenticadas por los Gobiernos en cuyos territorios tienen su asiento, de todo registro, comunicación u otros documentos que afecten al reconocimiento del derecho de los propietarios o autores.

V. Cada uno de los Gobiernos adherentes a la Unión remitirá al fin de cada mes, a la Oficina que le corresponda según el Artículo III, copias autenticadas de todo registro de marcas, patentes, dibujos, modelos, etc., y ejemplares de las obras literarias y artísticas que se hubieren registrado en ellas, así como de toda caducidad, renuncia, transmisión y otras mutaciones que se produjeran en los derechos, de acuerdo con los tratados y leyes respectivas, a fin de que sean comunicados o distribuidos, y notificados según los casos, por la Oficina Internacional que corresponda, a las Naciones que se hallan en relación directa con ella.

VI. El registro o depósito de dibujos, modelos, etc., hechos en el país de origen, de conformidad con la ley nacional de éste y transmitido por la respectiva administración a la Oficina Internacional, será notificado por ésta a los demás de la Unión, los que le darán entera fé y crédito, salvo cuando se hallase en el caso previsto por el Artículo IX del Tratado sobre Patentes, Marcas, etc., de México, y en el de falta

de los requisitos esenciales al reconocimiento de la propiedad internacional, si se trata de obras literarias o artísticas, de acuerdo con el Tratado de esta materia suscrito en México.

A fin de que las Estados que forman la Unión puedan aceptar o rehusar el reconocimiento de los derechos concedidos en el país de origen y para los demás efectos legales de dicho reconocimiento, aquellos Estados tendrán un año de plazo desde la fecha de la notificación por la Oficina correspondiente.

En caso de negativa del reconocimiento de una patente, marca, dibujo, modelo, etc., o del derecho sobre una obra literaria o artística, por alguna de las administraciones de los Estados que forman la Unión, la harán saber a la Oficina Internacional con la relación y motivos del caso, para que ésta la transmita, a su vez, a aquella de donde procede y a la parte interesada, para los efectos a que hubiere lugar según las leyes internas.

VII. Todo registro o reconocimiento del derecho intelectual e industrial hecho en uno de los países de la Unión, y comunicado a los demás en la forma prescrita en los artículos anteriores, surtirá los mismos efectos que si hubiese sido registrado o reconocido en todos ellos, y toda nulidad o caducidad del derecho, producida en el país de origen, comunicada en la misma forma a los demás, tiene en éstos los mismos efectos que en aquél.

La duración de la protección internacional derivada del Registro será la de las leyes del país que hubiese otorgado o reconocido el derecho; y si ellas no contuviesen esta disposición, o no señalasen tiempo, será: para las patentes, de 15 años; para las marcas de fábrica o de comercio, modelos, dibujos industriales, de 10; y para las obras literarias y artísticas, de 25 años después de la muerte del autor; los dos primeros plazos pueden renovarse ilimitadamente por los mismos trámites del primer registro.

VIII. Las Oficinas Internacionales para la Protección de la Propiedad Intelectual e Industrial serán regidas por un mismo Reglamento, proyectado de acuerdo por los Gobiernos de las Repúblicas de Cuba y de los Estados Unidos del Brasil, y aprobado por todas las demás de la Unión. Su presupuesto de gastos, sancionado por estos mismos Gobiernos, será costado por todos los signatarios en la misma proporción establecida para la Oficina Internacional de las Repúblicas Americanas, de Washington, y se hallará a este respecto bajo el control de los Gobiernos en cuyo territorio tengan su asiento.

A la tasa de los derechos que el país de origen exija por los registros o depósitos y demás actos que se derivan del reconocimiento o garantía de la propiedad intelectual e industrial, se agregará un emolumento de cinco pesos oro americano, o su equivalente en la moneda del país donde se verifique el pago, cuyo producto se distribuirá por partes iguales entre los Gobiernos en cuyo territorio funcionen las Oficinas Internacionales destinado exclusivamente para contribuir al sostenimiento de éstas.

IX. A demás de las funciones prescritas en los artículos precedentes, las Oficinas Internacionales tendrán las que siguen:

1. Reunir las informaciones de toda naturaleza que se refieran a la protección de la propiedad intelectual e industrial, publicarlas y circularlas entre los países de América, con la periodicidad conveniente;

2. Fomentar el estudio de las cuestiones relativas a dichas materias, a cuyo efecto podrán publicar una o más revistas oficiales, con inserción de todos los documentos que les remitan las administraciones de los países signatarios;

3. Hacer presente a los Gobiernos de la Unión las dificultades que se opongan a la más fácil y eficaz aplicación del presente convenio, indicando los medios de subsanarlas o allanarlas;

4. Concurrir con los Gobiernos de la Unión a preparar conferencias internacionales para el estudio y progreso de las legislaciones sobre propiedad intelectual e industrial, para las reformas que conviniera introducir en el régimen de la Unión o en los tratados vigentes sobre la misma materia, y en caso de que tales conferencias se realicen, los directores de las Oficinas que no hubieran sido nombrados para representar a algún país, tendrán derecho de asistir a sus sesiones, emitir sus opiniones en ellas, pero no de votar;

5. Presentar al Gobierno del país donde funcionen una memoria anual de sus trabajos, la que será comunicada a todos los Estados de la Unión;

6. Entablar relaciones de canje de publicaciones, informes y datos concurrentes al progreso de la institución, con las Oficinas e Institutos similares, y con corporaciones Científicas, Literarias, Artísticas e Industriales de Europa y América;

7. Cooperar como agentes de cada uno de los Gobiernos de la Unión, para el desempeño de cualquier gestión, iniciativa u oficios concurrentes a los fines de la presente Convención, ante las administraciones de las demás.

X. Las disposiciones contenidas en los Tratados de México de 27 de enero de 1902 sobre patentes de invención, dibujos y modelos industriales y marcas de fábrica y comercio, y sobre propiedad literaria y artística, en cuanto a las formalidades del registro o reconocimiento del derecho en los demás países que no sean el de origen, se consideran substitudas por las prescripciones de la presente Convención, desde que quede establecida una de las Oficinas Internacionales, y sólo con relación a los Estados que concurren a su constitución; en todo lo demás, dichos Tratados quedarán en vigencia, y la presente Convención será considerada como adicional de las mismas.

XI. Los Gobiernos de las Repúblicas de Cuba y de los Estados Unidos del Brasil procederán a la organización de las Oficinas Internacionales, cuando hayan ratificado la presente Convención por lo menos las dos terceras partes de las Naciones que corresponden a cada grupo de las enunciadas en el Artículo III. No será necesario el establecimiento simultáneo de las dos Oficinas, pues, habiendo el número antes establecido de Gobiernos adherentes, podrá instalarse una sola, quedando a cargo del Gobierno en cuya sede corresponda la Oficina, tomar las medidas que conduzcan a dicho resultado, haciendo uso de las facultades que contiene el artículo VIII.

En el caso de que se haya establecido una de las dos Oficinas a las que la presente Convención se refiere, podrán acudir a ella, para todos los efectos en la misma convención previstos, los países que pertenezcan a grupo distinto de aquel a que la Oficina establecida corresponde, hasta tanto quede constituida la segunda. Cuando ésta se constituya, la primera le remitirá todos los informes a que el segundo párrafo del Artículo XII se refiere.

XII. Por lo que respecta a la adhesión de las Naciones de América a la presente Convención, ella será comunicada al Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, el que la dará a conocer a los demás, haciendo esta comunicación las veces de canje.

El Gobierno del Brasil notificará, además, esta adhesión a las Oficinas Internacionales, y éstas remitirán al nuevo Gobierno adherente un estado completo de todas las marcas, patentes, modelos, dibujos, y obras literarias y artísticas registradas y que en esa fecha se hallasen bajo la protección internacional.

65. Convention on literary and artistic property, signed at the Fourth International Conference of American States. Buenos Aires, July 12-August 30, 1910 [=Convenzione sulla proprietà letteraria ed artistica firmata nel corso della quarta conferenza internazionale degli Stati americani. Buenos Aires, 12 luglio 30 agosto 1910].

Storia: questa convenzione è stata firmata a Buenos Aires l'11 agosto 1910 nel corso della quarta conferenza degli Stati americani. La convenzione è stata modificata dalla convenzione firmata a l'Avana il 18 febbraio 1928.

Paesi aderenti Argentina, Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Rep. Dominicana, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Messico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Stati Uniti, Uruguay e Venezuela.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: le lingue ufficiali sono l'inglese, il portoghese e lo spagnolo; i testi qui pubblicati sono ripresi da Union panamericana - Segretariato general OEA, Washington D.C., *Protection del derecho de autor en america*, 1962, 3 ed., pp. 155-157 e da Panamerican Union - OAS General Secretary, *Copyright protection in the Americas*, Washington D.C., 1962, 3 ed., pp. 152-154; da queste pubblicazioni sono tratte anche le notizie qui fornite.

a) Testo inglese.

Convention on literary and artistic property, signed at the Fourth International Conference of American States Buenos Aires, July 12-August 30, 1910.

Their Excellencies the Presidents of the United States of America, the Argentine Republic, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, El Salvador, Uruguay and Venezuela; Being desirous that their respective countries may be represented at the Fourth International American Conference, have sent thereto the following Delegates duly authorized to approve the commendations, resolutions, conventions and treaties which they might deem advantageous to the interests of America:

Who, after having presented their credentials and the same having been found in due and proper form, have agreed upon the following Convention on Literary and Artistic Copyright.

1. The signatory States acknowledge and protect the rights of Literary and Artistic Property in conformity with the stipulations of the present convention.

2. In the expression "Literary and Artistic Works" are included books, writings, pamphlets of all kinds, whatever may be the subject of which they treat, and whatever the number of their pages; dramatic or dramatico-musical works; choreographic and musical compositions, with or without words; drawings, paintings, sculpture, engravings; photographic works; astronomical or geographical globes; plans, sketches or plastic works relating to geography, geology, or topography, architecture or any other science; and, finally, all productions that can be published by any means of impression or reproduction.

3. The acknowledgement of a copyright obtained in one State, in conformity with its laws, shall produce its effects of full right, in all the other States, without the necessity of complying with any other formality, provided always there shall appear in the work a statement that indicates the reservation of the property right.

4. The copyright of a literary or artistic work, includes for its author or !, assigns the exclusive power of disposing of the same, of publishing, assigning, translating or authorizing its translation and reproducing it in any form whether wholly or in part.

5. The author of a protected work, except in case of proof to the contrary, shall be considered the person whose name or well known nom-de-plume is indicated therein;

consequently suit brought by such author or his representative against counterfeiters or violaters, shall be admitted by the Courts of the Signatory States.

6. The authors or their assigns, citizens or domiciled foreigners, shall enjoy in the signatory countries the rights that the respective laws accord, without those rights being allowed to exceed the term of protection granted in the country of origin.

For works comprising several volumes that are not published simultaneously, as well as for bulletins, or part, or periodical publications, the term of the copyright will commence to run, with respect to each volume, bulletin, part, or periodical publication, from the respective date of its publication.

7. The country of origin of a work will be deemed that of its first publication, in America, and if it shall have appeared simultaneously in several of the signatory countries, that which fixes the period of protection.

8. A work which was not originally copyrighted shall not be entitled to copyright in subsequent editions.

9. Authorized translations shall be protected in the same manner as original works.

Translators of works concerning which no right of guaranteed property exists, or the guaranteed copyright of which may have been extinguished, may obtain for their translations the rights of property set forth in Article 3rd but they shall not prevent the publication of other translations of the same work.

10. Addresses or discourses delivered or read before deliberative assemblies, Courts of Justice, or at public, may be printed in the daily press without, the necessity of any authorisation, with due regard, however, to the provisions of the domestic legislation of each Nation.

11. Literary, scientific or artistic writings, whatever may be their subjects, published in newspapers or magazines in any one of the countries of the Union, shall not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

With the exception of the works mentioned, any article in a newspaper may be reprinted by others, if it has not been expressly prohibited, but in every case, the source from which it is taken must be cited.

News and miscellaneous items published merely for general information, do not enjoy protection under this convention.

12. The reproduction of extracts from literary or artistic publications for the purpose of instruction or chrestomathy does not confer any right of property, and may, therefore, be freely made in all the signatory countries.

13. The indirect appropriation of unauthorised parts of a literary or artistic work, having no original character, shall be deemed an illicit reproduction, in so far as affects civil liability.

The reproduction in any part of an entire work, or of the greater part thereof, accompanied by notes or commentaries under the pretext of literary criticism or amplification, or supplement the original work, shall also be considered illicit.

14. Every publication infringing a copyright may be confiscated in the signatory countries in which the original work had the right to be legally protected, without prejudice to the indemnity or penalties which the counterfeiters may have incurred according to the laws of the country in which the fraud may have been committed.

15. Each of the Governments of the signatory countries, shall retain the right to permit, inspect, or prohibit the circulation, representation or exhibition of works or reproductions, concerning which the proper authority may have to exercise that right.

16. The Present Convention shall become operative between the Signatory States which ratify it, three months after they shall have communicated their ratification to the Argentine Government, and it shall remain in force among them until a year after the date when it may be denounced. The denunciation shall be addressed to the Argentine Government and shall be without force except with respect to the country making it.

b) Testo spagnolo

Convencion de Buenos Aires sobre propiedad literaria y artistica.

S. S. E. los Presidentes de los Estados Unidos de América, de la República Argentina, del Brasil, de Chile, de Colombia, de Costa Rica, de Cuba, de la República Dominicana, del Ecuador, de Guatemala, de Haití, de Honduras, de México, de Nicaragua, de Panamá, del Paraguay, del Perú, de El Salvador, del Uruguay, y de Venezuela;

Deseando que sus países respectivos fueran representados en la Cuarta Conferencia Internacional Americana, enviaron a ella, debidamente autorizados, para aprobar las Recomendaciones, Resoluciones, Convenciones y Tratados que juzgaren útiles a los intereses de América, a los siguientes Senores Delegados:

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han acordado en celebrar la siguiente Convención, sobre Propiedad Literaria y Artística.

1. Los Estados signatarios reconocen y protegen los derechos de Propiedad Literaria y Artística, de conformidad con las estipulaciones de la presente Convención.

2. En la expresión "obras literarias y artísticas" se comprenden los libros, escritos, folletos de todas clases, cualquiera que sea la materia de que traten, y cualquiera que sea el número de sus páginas; las obras dramáticas o dramático-musicales; las coreográficas, las composiciones musicales, con o sin palabras; los dibujos, las pinturas, las esculturas, los grabados; las obras fotográficas; j, las esferas astronómicas o geográficas; los planos, croquis o trabajos plásticos relativos a geografía, geología o topografía, arquitectura o cualquiera ciencia; y, enfin, queda comprendida toda producción que pueda publicarse por cualquier medio de impresión o reproducción.

3. El reconocimiento del derecho de propiedad obtenido en un Estado, de conformidad con sus leyes, surtirá de pleno derecho sus efectos en todos los demás, sin necesidad de llenar ninguna otra formalidad, siempre que aparezca en la obra cualquiera manifestación que indique la reserva de la propiedad.

4. El derecho de propiedad de una obra literaria o artística, comprende, para su autor o causahabientes, la facultad exclusiva de disponer de ella, de publicarla, de enajenarla, de traducirla o de autorizar su traducción, y reproducirla en cualquier forma, ya total, ya parcialmente.

5. Se considera autor de una obra protegida, salvo prueba en contrario, a aquél cuyo nombre o pseudónimo conocido esté indicado en ella; en consecuencia, se admitirá por los Tribunales de los diversos países signatarios, la acción entablada por el autor o su representante contra los falsificadores o infractores.

6. Los autores o sus causahabientes, nacionales, o extranjeros domiciliados, gozarán en los países signatarios los derechos que las leyes respectivas acuerden, sin que esos derechos puedan exceder el término de protección acordado en el país de origen.

Para las obras compuestas de varios volúmenes que no se publiquen juntamente del mismo modo que para los boletines o entregas o publicaciones periódicas, el plazo de propiedad comenzará a contarse, respecto de cada volumen, boletín o entrega o publicación periódica, desde la respectiva fecha de su publicación.

7. Se considerará como país de origen de una obra, el de su primera publicación en América y si ella se ha verificado simultáneamente en varios de los países signatarios, aquel cuya ley fije el término más corto de protección.

8. La obra que no obtuvo en su origen la propiedad literaria, no será susceptible de adquirirla en sus reediciones posteriores.

9. Las traducciones lícitas son protegidas como las obras originales.

Los traductores de obras, acerca de las cuales no existe o se hubiere extinguido el derecho de propiedad garantizado, podrán obtener, respecto de sus traducciones, los derechos de propiedad declarados en el Artículo 3º, mas no podrán impedir la publicación de otras traducciones de la misma obra.

10. Pueden publicarse en la prensa periódica, sin necesidad de autorización alguna, los discursos pronunciados o leídos en asambleas deliberantes, ante los tribunales de justicia o en las reuniones públicas, sin perjuicio de lo que dispongan a este respecto las leyes internas de cada Estado.

11. Las obras literarias, científicas o artísticas, cualquiera que sea su materia, publicadas en periódicos o revistas de cualquiera de los países de la Unión no pueden reproducirse en los otros países, sin el consentimiento de los autores. Con la excepción de las obras mencionadas, cualquier artículo de periódico puede reproducirse por otros, si ello no ha sido expresamente prohibido, debiendo, en todo caso, citarse la fuente de donde aquél se ha tomado.

Las noticias y misceláneas que tienen el carácter de mera prensa informativa, no gozan de la protección de esta Convención.

12. La reproducción de fragmentos de obras literarias o artísticas en publicaciones destinadas a la enseñanza o para cretomatía, no confiere ningún derecho de propiedad, y puede, por consiguiente, ser hecha libremente en todos los países signatarios.

13. Se considerarán reproducciones ilícitas, para los efectos de la responsabilidad civil, las apropiaciones indirectas, no autorizadas, de una obra literaria o artística y que no representen el carácter de obra original.

Será también considerada ilícita la reproducción, en cualquiera forma, de una obra íntegra, o de la mayor parte de ella, acompañada de notas o comentarios, a pretexto de crítica literaria, de ampliación o complemento de la obra original.

14. Toda obra falsificada podrá ser secuestrada en los países signatarios, en que la obra original tenga derecho a ser protegida legalmente, sin perjuicio de las indemnizaciones o las penas en que incurran los falsificadores, según las leyes del país en que el fraude se haya cometido.

15. Cada uno de los Gobiernos de los países signatarios, conservará la libertad de permitir, vigilar o prohibir que circulen, se representen o expongan, obras o reproducciones respecto de las cuales tuviere que ejercer ese derecho la autoridad competente.

16. La presente Convención comenzará a regir entre los Estados signatarios que la ratifiquen, tres meses después que comuniquen su ratificación al Gobierno Argentino, y permanecerá en vigor entre todos ellos, hasta un año después de la fecha de la denuncia. Esta denuncia será dirigida al Gobierno Argentino y no tendrá efecto, sino respecto del país que la haya echo.

66. Acuerdo sobre propiedad literaria y artística, suscrito en el Congreso Bolivariano de Caracas, 17 de julio de 1911 [=Accordo in materia di proprietà letteraria ed artistica, sottoscritto al congresso bolivariano di Caracas il 17 luglio 1911].

Storia: questo accordo è stato firmato a Caracas il 17 luglio 1911.

Paesi aderenti: Bolivia, Colombia, Ecuador, Perù e Venezuela.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: la lingua ufficiale è lo spagnolo; il testo qui pubblicato è ripreso da *Union panamericana - Segretariato general OEA, Washington D.C., Protection del derecho de autor en america, 1962, 3 ed., pp. 158-159; da questa pubblicazione sono tratte anche alcune delle notizie qui fornite.*

a) Testo spagnolo.

Acuerdo sobre propiedad literaria y artística, suscrito en el Congreso Bolivariano de Caracas, 17 de julio de 1911.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de las Repúblicas del Ecuador, Bolivia, Perú, Colombia y Venezuela, previo el canje de sus respectivos Plenos Poderes, convienen en el siguiente Acuerdo sobre Propiedad Literaria y Artística:

1. Los Estados signatarios se comprometen a reconocer y proteger los derechos de propiedad literaria y artística de los ciudadanos de los cinco países.

2. El autor de toda obra literaria o artística y sus sucesores gozarán en los Estados signatarios de los derechos que les acuerde la ley del Estado en que se hizo su primera publicación o producción, para lo cual el interesado dará el aviso oportuno, debiendo pagar los derechos establecidos en cada país y cumplir las formalidades del depósito de la obra.

3. El derecho de propiedad de una obra literaria o artística comprende para su autor la facultad de disponer de ella, de publicarla, de enajenarla, de traducirla, o de autorizar su traducción y de reproducirla en cualquier forma.

4. En la expresión obras literarias y artísticas se comprenden los libros, folletos o cualesquiera otros escritos, las obras dramáticas o dramático-musicales, las coreográficas, las composiciones musicales, con palabras o sin ellas, los dibujos, las pinturas, las esculturas, los grabados, las obras fotográficas, las litográficas, las cartas geográficas, los planos, croquis y trabajos plásticos, relativos a geografía o topografía, arquitectura o ciencias en general, y, en fin, se comprende toda producción del dominio literario o artístico, que pueda publicarse por cualquier modo de impresión o reproducción.

5. Los traductores de obras acerca de las cuales no exista o se haya extinguido el derecho de propiedad, gozarán respecto de sus traducciones, de los derechos declarados en el artículo tercero, mas no podrán impedir la publicación de otras traducciones de la misma obra.

6. Los artículos de periódicos podrán reproducirse, citándose la publicación de donde se los toma. Se exceptúan los artículos que versen sobre ciencias o artes y cuya reproducción se hubiera prohibido expresamente por sus autores.

7. Pueden publicarse en la prensa periódica, sin necesidad de autorización alguna, los discursos pronunciados o leídos en las asambleas deliberantes, ante los Tribunales de justicia o en las reuniones políticas, y con sujeción a lo que dispongan las leyes de los países respectivos.

8. Los derechos de autor se reconocerán, salvo prueba en contrario, a favor de las personas cuyos nombres o pseudónimos estén indicados en la obra literaria o artística. Si los autores quieren reservar sus nombres, deberán los editores expresar que a ellos corresponden los derechos del autor.

9. Las responsabilidades en que incurran los que usurpen el derecho de propiedad literaria o artística, se ventilarán ante los tribunales y se regirán por las leyes del país en que el fraude se haya cometido. Los Estados signatarios se comprometen a mantener en sus respectivas legislaciones una pena para los usurpadores de la propiedad literaria o artística.

10. El reconocimiento del derecho de propiedad de las obras literarias o artísticas no priva a los Estados signatorios de la facultad de prohibir, con arreglo a sus leyes que se reproduzcan, publiquen, circulen, representen o expongan aquellas obras que se consideren contrarias a la moral y a las buenas costumbres

b) Testo inglese.

Agreement on literary and artistic property, signed at the Bolivarian Congress in Caracas, July 17, 1911.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Republics of Ecuador, Bolivia, Per Colombia and Venezuela, having exchanged their respective full powers, enter into the following Agreement on Literary and Artistic Property:

1. The signatory States agree to recognize and protect the literary and artistic property rights of citizens of the five countries.

2. The author of any literary or artistic work and his successors shall enjoy in the signatory States the rights accorded to them by the law of the State in which the first publication or production shall have taken place; for this purpose, the interested party shall give timely notice, pay the fees fixed in each country, and fulfil the formalities of deposit of the work.

3. Copyright in a literary or artistic work comprises for the author thereof the right to dispose of the work, to publish, transfer, or translate it, or authorize its translation or reproduction in any form.

4. The expression "literary and artistic works" comprises books, pamphlets or any other writings; dramatic or dramatico-musical works, choreographic works, musical compositions, with or without words; drawings, paintings; sculptures, engravings, photographic works, lithographic works, geographical maps plans, sketches, and plastic works relating to geography, topography, architecture or science in general; and finally, comprises any production of the literary or artistic domain which may be published by any means of printing or reproduction.

5. Translators of works with regard to which copyright does not exist or has lapsed, shall enjoy in respect of their translations the rights mentioned in Article 3, but may not prevent the publication of other translations of the same work.

6. Newspaper articles may be reproduced, provided the publication from which they are taken is cited. Articles dealing with science or art, the reproduction of which is expressly prohibited by the authors, are excepted.

7. Speeches delivered or read in deliberative assemblies, before courts of justice, or in political meetings, may be published in the press without the need of authorization, but subject to the provisions of the laws of the respective countries.

8. Copyright shall be recognized, unless there is proof to the contrary in favour of the persons whose names or pseudonyms are indicated on the literary or artistic work. If authors wish to reserve their names, the publishers shall indicate that the copyright belongs to them.

9. The liability incurred by those who illegally appropriate rights in literary or artistic property shall be determined before the courts in accordance with the laws of the country in which the fraud has been committed. The signatory States agree to include in their respective laws a penal provision for those who illegally appropriate rights in literary or artistic property.

10. Recognition of copyright does not deprive the signatory States of the right to prohibit, in accordance with their own laws, the reproduction, publication, circulation, presentation or exhibition of those works which are considered contrary to morality or good customs.

67. **Convention of Buenos Aires on the protection of literary and artistic copyright, as revised by the sixth international conference of American states, signed at the Sixth International Conference of American States. Havana, January 18 February 20, 1928 [=Convenzione di Buenos Aires sulla protezione della proprietà letteraria ed artistica, come revisionata dalla sesta conferenza internazionale degli Stati americani. L'Avana 28 gennaio 20 febbraio 1928].**

Storia: questa convenzione è stata firmata a l'Avana il 18 febbraio 1928 nel corso della sesta conferenza internazionale degli Stati americani. La convenzione ha modificato la convenzione firmata a Buenos Aires l'11 agosto 1910.

Paesi aderenti: Argentina, Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Rep. Dominicana, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Messico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Stati Uniti, Uruguay e Venezuela.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: vedi quelle di Cile e Venezuela pubblicate in *Panamerican Union – OAS General Secretary, Copyright protection in the Americas, Washington D.C., 1962, 3 ed., p. 159.*

Altre notizie: le lingue ufficiali sono il francese, l'inglese e lo spagnolo; i testi qui pubblicati sono ripresi da *Union panamericana - Segretariato general OEA, Protection del derecho de autor en america, Washington D.C., 1962, 3 ed., pp. 160-162* e da *Panamerican Union – OAS General Secretary, Copyright protection in the Americas, Washington D.C., 1962, 3 ed., pp. 157-159;* da queste pubblicazioni sono tratte anche le notizie qui fornite.

a) Testo inglese.

Convention of Buenos Aires on the protection of literary and artistic copyright, as revised by the sixth international conference of American states, signed at the Sixth International Conference of American States Havana, January 18-February 20, 1928.

The countries, members of the Pan American Union, represented at the Sixth International Conference of American States, sent to it the following delegates duly authorized to approve any recommendations, resolutions, conventions and treaties which they might deem useful to the interests of America:

who, after communicating to one another their respective powers and finding them in good and due order, have agreed to revise the Convention on the Protection of Literary and Artistic Copyright, signed in Buenos Aires on August 11, 1910.

1. The signatory States acknowledge and protect the rights of Literary and Artistic Property in conformity with the stipulations of the present convention.

2. In the expression "literary and artistic works" are included books, writings, pamphlets of all kinds, whatever may be the subject they deal with and whatever the number of their pages; dramatic or dramatico-musical works; choreographic and musical compositions, with or without words; drawings, paintings, sculpture, engravings, lithographic, photographic and cinematographic works, or reproductions by means of mechanical instruments designed for the reproduction of sounds; astronomical or geographical globes; plans, sketches or plastic works relating to geography, geology, or topography, architecture or any other science as well as the arts applied to any human activity whatever; and, finally, all productions that can be published by any means of impression or reproduction.

3. The acknowledgement of a copyright obtained in one State, in conformity with its laws, shall produce its effects of full right in all the other States, without the necessity of complying with any other formality, provided always there shall appear in the work a statement that indicates the reservation of the property right, and the name of the person in whose favour the reservation is registered. Likewise the country of origin,

the country in which the first publication was made, or those in which simultaneous publications were made, as well as the year of the first publication, must be indicated.

4. The copyright of a literary or artistic work, includes for its author or assigns the exclusive power of disposing of the same, of publishing, assigning, translating or authorizing its translation and reproducing it in any form whether wholly or in part

4bis. The authors of literary or artistic works have the exclusive right to authorize the reproduction, adaptation and public presentation of their works by means of cinematography.

Without prejudice to the rights of the author of the original work, reproduction by means of cinematography of a literary or artistic work shall be protected as an original work.

5. The authors of literary and musical works have the exclusive right to authorize:

1. The adaptation of said works to instruments that serve to reproduce them mechanically;

2. The public rendering of the same works by means of said instruments.

6. The duration of the protection granted by this convention embraces the life of the author and fifty years after his death.

However, in case this duration period shall not be adopted by all the signatory States in a uniform manner, the period shall be regulated by the law of the country where the protection is requested and may not exceed the period of duration fixed by the country of origin of the work. Therefore, the signatory countries shall not be obliged to apply the provision of the preceding paragraph except in so far as their internal laws permit.

For works comprising several volumes that are not published simultaneously, as well as for bulletins, or parts, or periodical publications, the term of the copyright will commence to run, with respect to each volume' bulletin' part, or periodical publication from the respective date of its publication.

7. The country of origin of a work will be deemed that of its first publication in America, and if it shall have appeared simultaneously in several of the signatory countries, that which fixes the shortest period of protection.

8. A work which was not originally copyrighted shall not be entitled to copyright in subsequent editions.

9. Authorized translations shall be protected in the same manner as original works.

Translators of works concerning which no right of guaranteed property exists, or the guaranteed copyright of which may have been extinguished, may obtain for their translations the rights of property set forth in Article 3rd but they shall not prevent the publication of other translations of the same work.

10. Addresses or discourses delivered or read before deliberative assemblies, Courts of Justice, or at public meetings, may be printed in the daily press without the necessity of any authorization, with due regard, however, to the provisions of the domestic legislation of each Nation.

11. Literary, scientific or artistic writings, whatever may be their subjects, published in newspapers or magazines in any one of the countries of the Union, shall not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

With the exception of the works mentioned, any article in a newspaper may be reprinted by others, if it has not been expressly prohibited, but in every case, the source from which it is taken must be cited.

News and miscellaneous items published merely for general information, do not enjoy protection under this convention.

12. The reproduction of extracts from literary or artistic publications for the purpose of instruction or chrestomathy does not confer any right of property, and may, therefore, be freely made in all the signatory countries.

13. The indirect appropriation of unauthorised parts of a literary or artistic work, having no original character, shall be deemed an illicit reproduction, in so far as affects civil liability

The reproduction in any part of an entire work, or of the greater part thereof, accompanied by notes or commentaries under the pretext of literary criticism or amplification, or supplement the original work, shall also be considered illicit.

13bis. The authors of literary or artistic works in disposing of them pursuant to their copyrights only cede the right of enjoyment and of reproduction. They shall hold upon said works a moral right of inalienable control which will permit them to oppose any public reproduction or exhibition of their altered' mutilated or revised works.

14. Every publication infringing a copyright may be confiscated in the signatory countries in which the original work had the right to be legally protected, without prejudice to the indemnity or penalties which the counterfeiters may have incurred according to the laws of the country in which the fraud may have been committed.

15. Each of the Governments of the signatory countries, shall retain the right to permit, inspect, or prohibit the circulation, representation or exhibition of works or reproductions, concerning with the proper authority may have to exercise that right.

16. The present Convention shall replace between the contracting States the Buenos Aires Convention of August 11' 1910. The latter shall remain in effect as to the relations of the States that do not ratify the present convention.

The signatory States of the present Convention shall be at liberty, upon exchanging ratifications to declare that upon this or that point they understand that they shall be bound by the provisions of any previous Convention which they may have signed.

17. The present Convention shall take effect, between the signatory States which ratify the same' three months after they communicate their ratification to the Government of Cuba, and shall remain in effect between all of them until one year after the date of denouncement. This denouncement shall be sent to the Government of Cuba shall have no effect, except with regard to the country that has made such denouncement.

b) Testo spagnolo.

Convención de Buenos Aires sobre propiedad literaria y artística revisada por la sexta conferencia internacional americana, à La Habana, 16 de enero-20 de febrero de 1928

Los países miembros de la Unión Panamericana, representados en la VI Conferencia Internacional Americana de La Habana, enviaron a ella, debidamente autorizados para aprobar las Recomendaciones, Resoluciones, convenciones y Tratados que `Juzgaren útiles a los intereses de América, a los siguientes señores delegados:

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos poderes y encontrán, dolos en buena y debida forma, han acordado modificar la Convención sobre Protección a la Propiedad Literaria y Artistic, firmada en Buenos Aires el 11 de agosto de 1910.

1. Los Estados signatarios reconocen y protegen los derechos de Propiedad Literaria y Artística, de conformidad con las estipulaciones de la presente Convención

2. En la expresión "obras literarias y artísticas" se comprenden los libros, escritos, folletos de todas clases, cualquiera que sea la materia de que traten y cualquiera que sea el número de sus páginas; las obras dramáticas o dramático-musicales; las coreográficas; las composiciones musicales, con o sin palabras; los dibujos, las pinturas, las esculturas, los grabados, las litografías, las obras fotográficas, cinematográficas, las reproducciones por medio de instrumentos mecánicos destinados a la audición de los sonidos, las esferas astronómicas o geográficas; los planos, croquis o trabajos plásticos relativos a geografía, geología o topografía, arquitectura, o cualquier ciencia, así como las artes aplicadas a cualquier actividad humana; y, en fin, queda comprendida toda producción que pueda publicarse por cualquier medio de impresión o reproducción.

3. El reconocimiento del derecho de propiedad obtenido en un Estado de conformidad con sus leyes, surtirá de pleno derecho sus efectos en todos los demás, siempre que aparezca en la obra cualquier manifestación que indique la reserva de la propiedad y el nombre de la persona en cuyo favor esa reserva se halla registrada. Asimismo deberá indicarse el país de origen, aquel donde se hubiere efectuado la primera publicación, o aquellos donde se hubieran hecho publicaciones simultáneas, así como el año de la primera publicación.

4. El derecho de propiedad de una obra literaria o artística, comprende, para su autor o causahabientes, la facultad exclusiva de disponer de ella, de publicarla, de enajenarla, de traducirla o de autorizar su traducción, y reproducirla en cualquier forma, ya total, ya parcialmente.

4bis. Los autores de obras literarias o artísticas tienen el derecho exclusivo de autorizar la reproducción, la adaptación y la presentación pública de sus obras por la cinematografía.

Sin perjuicio de los derechos del autor de la obra original, la reproducción por la cinematografía de una obra literaria o artística, será protegida como obra original.

5. Los autores de obras literarias y musicales tienen derecho exclusivo de autorizar:

1) La adaptación de dichas obras a instrumentos que sirvan para reproducirlas mecánicamente;

2) La ejecución pública de las mismas obras, por medio de dichos instrumentos.

5bis. Se considera autor de una obra protegida, salvo prueba en contrario, a aquél cuyo nombre o pseudónimo conocido esté indicado en ella; en consecuencia, se admitirá por los Tribunales de los diversos países signatarios, la acción entablada por el autor o su representante contra los falsificadores o infractores.

6. La duración de la protección acordada por la presente Convención comprende la vida del autor y cincuenta años después de su muerte.

Sin embargo, en el caso de que este período de duración no fuere adoptado por todos los Estados signatarios, de un modo uniforme, aquél será reglamentado por la ley del país en donde la protección es pedida y no podrá exceder la duración fijada por el país de origen de la obra. Por consiguiente, los países signatarios no estarán obligados a aplicar la disposición del párrafo precedente sino en la medida que se lo permitan sus leyes internas.

Para las obras compuestas de varios volúmenes que no se publiquen juntamente, del mismo modo que para los boletines o entregas o publicaciones periódicas, el plazo de propiedad comenzará a contarse respecto de cada volumen, boletín o entrega o publicación periódica, desde la respectiva fecha de su publicación.

7. Se considerará como país de origen de una obra, el de su primera publicación en América y si ella se ha verificado simultáneamente en varios de los países signatarios, aquel cuya ley fije el término más corto de protección.

8. La obra que no obtuvo en su origen la propiedad literaria, no será susceptible de adquirirla en sus reediciones posteriores.

9. Las traducciones lícitas son protegidas como las obras originales.

Los traductores de obras, acerca de las cuales no existe o se hubiere extinguido el derecho de propiedad garantizado, podrán obtener, respecto de sus traducciones, los derechos de propiedad declarados en el Artículo 3º, mas no podrán impedir la publicación de otras traducciones de la misma obra.

10. Pueden publicarse en la prensa periódica, sin necesidad de autorización alguna, los discursos pronunciados o leídos en asambleas deliberantes, ante los tribunales de justicia o en las reuniones públicas, sin perjuicio de lo que dispongan a este respecto las leyes internas de cada Estado.

11. Las obras literarias, científicas o artísticas, cualquiera que sea su materia, publicadas en periódicos o revistas de cualquiera de los países de la Unión no pueden reproducirse en los otros países, sin el consentimiento de los autores. Con la excepción de las obras mencionadas, cualquier artículo de periódico puede reproducirse por otros, si ello no ha sido expresamente prohibido, debiendo, en todo caso, citarse la fuente de donde aquél se ha tomado.

Las noticias y misceláneas que tienen el carácter de mera prensa informativa, no gozan de la protección de esta Convención.

12. La reproducción de fragmentos de obras literarias o artísticas en publicaciones destinadas a la enseñanza o para crestomatía, no confiere ningún derecho de propiedad, y puede, por consiguiente, ser hecha libremente en todos los países e signatarios.

13. Se considerarán reproducciones ilícitas, para los efectos de la responsabilidad civil, las apropiaciones indirectas, no autorizadas, de una obra literaria o artística y que no representen el carácter de obra original.

Será también considerada ilícita la reproducción, en cualquiera forma, de una obra íntegra, o de la mayor parte de ella, acompañada de notas o comentarios, a pretexto de crítica literaria, de ampliación o complemento de la obra original.

13bis. Los autores de obras literarias o artísticas al cederlas en pleno ejercicio de su derecho de propiedad, no ceden sino el derecho de goce y el de la reproducción. Conservarán sobre ellas un derecho moral de contralor inalienable, que les permitirá oponerse a toda reproducción o exhibición pública de sus obras, alteradas, mutiladas o modificadas.

14. Toda obra falsificada podrá ser secuestrada en los países signatarios, en que la obra original tenga derecho a ser protegida legalmente, sin perjuicio de las indemnizaciones o las penas en que incurran los falsificadores, según las leyes del país en que el fraude se haya cometido.

15. Cada uno de los Gobiernos de los países signatarios, conservará la libertad de permitir, vigilar o prohibir que circulen, se representen o expongan, obras o reproducciones respecto de las cuales tuviere que ejercer ese derecho la autoridad competente.

16. La presente Convención reemplazará entre los Estados contratantes la Convención de Buenos Aires, de 11 de agosto de 1910. Esta quedará en vigor en las relaciones de los Estados que no ratificaren la presente Convención.

Los Estados signatarios de la presente Convención podrán, al cambiarse las ratificaciones, declarar qué entienden sobre tal o cual punto, permanecer ligados por las disposiciones de las Convenciones anteriores que hubieran suscrito.

17. La presente Convención comenzará a regir entre los Estados signatarios que la ratifiquen, tres meses después de que comuniquen su ratificación al gobierno de Cuba, y permanecerá en vigor entre todos ellos hasta un año después de la fecha de la denuncia.

Esta denuncia será dirigida al gobierno cubano y no tendrá efecto sino respecto del país que la haya hecho.

68. **Inter-American convention on the rights of the author in literary, scientific and artistic works. Signed at the Inter-American Conference of Experts on Copyright, Pan American Union, June 1-2 1946 [=Convenzione interamericana in materia di diritto d'autore sulle opere scientifiche, letterarie ed artistiche. Firmata alla Conferenza interamericana di esperti di diritto d'autore, tenutasi a Washington D.C. fra l'1 ed il 2 giugno 1946]. Testo inglese.**

Storia: questa convenzione è stata firmata a Washington D.C. fra l'1 giugno ed il 22 giugno 1946 nel corso della conferenza interamericana degli esperti in diritto d'autore.

Paesi aderenti: Argentina, Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Rep. Dominicana, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Messico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Stati Uniti, Uruguay e Venezuela.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: le lingue ufficiali sono il francese, l'inglese e lo spagnolo; il testo qui pubblicato è ripreso da Panamerican Union – OAS General Secretary, *Copyright protection in the Americas, Washington D.C., 1962, 3 ed., pp. 160-164;* da questa pubblicazione sono tratte anche alcune delle notizie qui fornite.

Inter-American convention on the rights of the author in literary, scientific and artistic works. Signed at the Inter-American Conference of Experts on Copyright, Pan American Union, June 1-22, 1946

The Governments of the American Republics,

Wishing to improve the reciprocal inter-American protection of the rights of the author in literary, scientific, and artistic works, and

Desiring to promote and facilitate inter-American cultural interchange,

Have decided to conclude a convention in order to give effect to the foregoing purposes, and have agreed upon the following articles:

I. The Contracting States agree to recognize and protect rights of authors in literary, scientific, and artistic works, in accordance with the provisions of the present Convention.

II. Under the present Convention, copyright comprises for the author of a literary, scientific, or artistic work the exclusive right to: use and authorize the use of his work in whole or in part; transfer the right in any manner, in whole or in part; and transmit it by will or by operation of intestate laws. In utilizing his work the author has the right to make the following uses of it, and such other uses as may hereafter be known, in accordance with its nature:

(a) publish it, either by printing or in any other form;

(b) represent, recite, exhibit, or perform it publicly;

(c) reproduce, adapt, or present it by means of cinematography;

(d) adapt and authorize general or individual adaptations of it to instruments that serve to reproduce it mechanically or electrically; or perform it publicly by means of such instruments;

(e) diffuse it by means of photography, telephotography, television, radio broadcasting, or by any other method now known or hereafter devised and which may serve for the reproduction of signs, sounds, or images;

(f) transit, transpose, arrange, orchestrate, dramatise, adapt and, in general, transform it in any other manner;

(g) reproduce it in any form, whether wholly or in part

III. The literary, scientific, and artistic works protected by the present Convention comprise books, writings, and pamphlets of all kinds, whatever the number of their pages; written or recorded versions of lectures, addresses, lessons, sermons, and other works of a similar nature; dramatic or dramatico-musical works; choreographic works and pantomimes the stage directions of which are fixed in writing or other form;

musical compositions with or without words; drawings, illustrations, painting, sculptures, engravings, lithographs; photographic and cinematographic works; astronomical and geographical globes; maps, plans, sketches or plastic works relating to geography, geology, topography, architecture, or any science; and, in short, any literary, scientific, or artistic work that can be published or reproduced.

IV. Each of the Contracting States agrees to recognize and protect within its territory the rights of authors in unpublished works. The present Convention shall not be construed to annul or limit the rights of an author in his unpublished work, nor his right to prevent its reproduction, publication, or use without his consent, nor his right to obtain damages therefor.

Works of art made principally for industrial purposes shall be protected reciprocally among the Contracting States which now grant or shall in the future grant protection to such works.

The protection provided by the present Convention does not include protection of the industrial utilisation of scientific ideas.

V. All translations, adaptations, compilations, arrangements, abridgements, dramatisations, or other versions of literary, scientific, and artistic works, including photographic and cinematographic adaptations, shall be protected as original works, without prejudice to the copyright in the original works.

Whenever the versions referred to in the foregoing paragraph are of works in the public domain, they shall be protected as original works, but such protection shall not give exclusive right to use the original works.

VI. Literary, scientific, and artistic works, whatever may be their subjects, published in newspapers or magazines in any contracting State and enjoying protection there, may not be reproduced in the other Contracting States without authorization.

Articles on current events in newspapers and magazines may be reproduced by the press unless such reproduction is prohibited by a special or general reservation therein, but in any case the source from which they are taken must be cited clearly. The identification of the author by name shall constitute such a reservation in those countries in which the law or custom so considers it.

The present Convention shall not give protection to the factual content of news published in newspapers.

VII. The person whose name or known pseudonym is indicated on a protected work shall be considered as the author of that work, except in case of proof to the contrary. Consequently, the courts of the Contracting States shall admit actions brought against infringers by such author or his successor in interest. As to anonymous, or pseudonymous works whose authors are not known, the publisher of those works shall have the right to bring such action.

VIII. The duration of the copyright protection shall be governed by the law of the Contracting State in which the protection was originally obtained, but it shall not exceed the duration fixed by the law of the contracting State in which the protection is claimed. In case the law of any contracting State grants two successive periods of protection, the duration of the protection with respect to that State shall include, for the purposes of the present Convention, the aggregate of both periods.

IX. When a work created by a national of any Contracting State or by an alien domiciled therein has secured protection in that State, the other Contracting States shall grant protection to the work without requiring registration, deposit, or other formality. Such protection shall be that accorded by the present Convention and that which the Contracting States now accord to their nationals or shall hereafter accord in conformity with their laws.

X. In order to facilitate the utilisation of literary, scientific, and artistic works, the Contracting States agree to encourage the use on such works of the expression "copyright" or its abbreviation "Copr." or the letter "C" enclosed within a circle, followed by the year in which the protection begins, the name and address of the copyright owner, and the place of origin of the work. This information should appear on the reverse of the title page in the case of a written work, or in some accessible place according to the nature of the work, such as the margin, or the back, permanent base, pedestal, or the material on which the work is mounted. However, notice of copyright in

this or any other form shall not be interpreted as a condition of protection of the work under the provisions of the present Convention.

XI. The author of any copyrighted work, in disposing of his copyright therein by sale, assignment, or otherwise, retains the right to claim the paternity of the work and to oppose any modification or use of it which is prejudicial to his reputation as an author, unless he has consented or consents, before, at the time, or after the modification or use is made, to dispose of or waive this right in accordance with the provisions of the law of the State where the contract is made.

XII. The reproduction of brief extracts of literary, scientific, and artistic works in pedagogical or scientific publications, in chrestomathies, or for purposes of literary criticism or of research shall be permitted, provided that such extracts are reproduced exactly and that their sources are indicated in unmistakable manner.

For the same purposes and subject to the same restrictions, brief extracts of works in translation may be published.

XIII. All infringing publications or reproductions shall be seized at the instance of the government, or upon petition by the owner of the copyright, by the competent authorities of the Contracting State in which the infringement occurs or into which the infringing works have been imported.

Any infringing presentation or public performance of plays or musical compositions shall, upon petition by the injured copyright owner, be enjoined by the competent authorities of the Contracting State in which the infringement occurs.

Recourse to the above measures shall be without prejudice to pertinent civil remedies or criminal action.

XIV. When a copyrighted work has become internationally famous and its title has thereby acquired such a distinctive character as to become identified with that work alone, that title cannot be attached to another work without the consent of the author. This prohibition shall not extend to the use of such a title on other works that are so different in kind or character as to preclude any possibility of confusion.

XV. The provisions of the present Convention shall not prejudice in any way the right of a Contracting State to inspect, restrict, or prohibit, in accordance with its domestic laws, the publication, reproduction, circulation, representation, or exhibition of such works as it considers contrary to public policy.

XVI. Each Contracting State shall transmit to the other Contracting States and to the Pan American Union, at regular intervals, official lists, in card or book form, of copyrighted works, assignments thereof, and licenses for their use, which have been registered or otherwise officially made of record in its appropriate office by nationals or domiciled aliens.

Regulations for the exchange of such information shall be formulated by representatives of the Contracting States in a special meeting called by the Pan American Union.

The said regulations shall be communicated to the respective Governments of the Contracting States by the Pan American Union and will become operative between the Contracting States which approve them.

Neither the foregoing provisions of this Article nor the regulations adopted pursuant thereto shall be considered as constituting a requisite to protection under the present Convention.

Official signed statements issued by the appropriate offices, on the basis of the lists referred to above, shall, in the Contracting States, have legal force as evidence of the facts contained in the said statements, subject to proof to the contrary.

XVII. The present Convention shall replace between the Contracting States the Convention on Literary and Artistic Property signed at Buenos Aires on August 11, 1910, the revision of that Convention signed at Havana on February 18, 1928, and all earlier inter-American conventions on copyright, but shall not affect rights acquired under those Conventions.

No liability shall attach under the provisions of the present Convention for lawful uses made or acts done in a Contracting State in connection with any literary, scientific, or artistic work prior to the date such work became entitled to protection in that State under the provisions of the present Convention; or in respect to the

continuance in that State of any utilisation lawfully undertaken prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

XVIII. The original of the present Convention in the English, Spanish, Portuguese, and French languages shall be deposited with the Pan American Union and opened for signature by the Governments of the American States. The Pan American Union shall transmit certified copies to the Governments for the purpose of ratification.

XIX. The present Convention shall be ratified by the Signatory States in conformity with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the Governments of the Signatory States of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

XX. The present Convention shall come into force, with respect to the States which have deposited their respective instruments of ratification, as soon as two of the Signatory States have deposited said instruments. The Convention shall enter into force with respect to each of the remaining Signatory States on the date of the deposit of its instrument of ratification.

XXI. The present Convention shall remain in effect indefinitely, but may be denounced by any of the Contracting States by means of one year's advance notice to the Pan American Union, which shall transmit a copy of the notice to each of the other Signatory Governments. After the expiration of this period of one year, the Convention shall cease in its effect as regards the State which denounces it, but shall remain in effect for the remaining states.

The denunciation of the present Convention shall not affect the rights acquired in conformity with the provisions thereof before the date of the expiration of this Convention with respect to the State which denounces it.

69. Treaty establishing the African Economic Community [=Trattato che istituisce la Comunità economica africana. Firmato ad Abuja il 3 giugno 1991]. Testo inglese.

Storia: questo trattato è stato firmato ad Abuja il 3 giugno 1991.

Paesi aderenti: Algeria, Angola, Benin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Camerun, Capo Verde, Ciad, Comore, Congo, Costa d'Avorio, Egitto, Etiopia, Gabon, Gambia, Ghana, Gibuti, Guinea, Guinea Bissau, Guinea equatoriale, Kenya, Lesotho, Liberia, Libia, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mauritius, Mozambico, Namibia, Niger, Nigeria, Repubblica centrafricana, Rwanda, Sao Tomè e Principè, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, Sudan., Swaziland, Tanzania, Togo, Tunisia, Uganda, Zaire, Zambia, Zimbabwe.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: le lingue ufficiali sono l'arabo, il francese, l'inglese e il portoghese; il testo qui pubblicato è ripreso da *International Law Material 1991, XXX, pp. 5 e ss.*; le notizie qui fornite sono tratte dal sito OUA www.oau-oua.org.

Treaty establishing the African Economic Community

31. Elimination of Non-Tariff Barriers to Intra-Community Trade. - 1. At the level of each regional economic community and subject to the provisions of the Treaty, each Member State shall, upon the entry into force of this Treaty, progressively relax and ultimately remove quota restrictions, and all other non-tariff barriers and prohibitions which apply to exports to that State, of goods originating in the other Member States, at the latest, by the end of the third stage and in accordance with paragraph (2) of this Article. Except as otherwise provided or permitted by this Treaty, each Member State shall thereafter refrain from imposing any further restrictions or prohibitions on such goods.

2. Subject to the provisions of this Treaty, each regional economic community shall adopt a programme for the progressive relaxation and ultimate elimination, at the latest by the end of the third stage, of all quota restrictions and prohibitions and all other non-tariff barriers that apply in a Member State, to imports originating in the other Member States; it being understood that each regional economic community may subsequently decide that all quota restrictions, other restrictions and prohibitions be relaxed or removed within a shorter period than that prescribed in this paragraph.

3. The arrangements governing restrictions, prohibitions, quota restrictions, dumping subsidies and discriminatory practices shall be the subject of a Protocol concerning Non-Tariff Trade Barriers.

32. Establishment of a Common External Customs Tariff. - 1. During the third stage, Member States shall, at the level of each regional economic community, agree to the gradual establishment of a common external customs tariff applicable to goods originating from third States and imported into Member States.

2. During the fourth stage, regional economic communities shall, in accordance with a programme drawn up by them, eliminate differences between their respective external customs tariffs.

3. During the fourth stage the Council shall propose to the Assembly the adoption, at Community level, of a common customs and statistical nomenclature for all Member States.

35. Exceptions and Safeguard Clauses. - 1. Notwithstanding the provisions of Articles 30 and 31 of this Treaty, any Member State, having made its intention known to the Secretariat of the Community which shall inform Member States thereof, may impose or continue to impose restrictions or prohibitions affecting:

(a) The application of security laws and regulations;

(b) The control of arms, ammunitions and other military items and equipment;

(c) The protection of human, animal or plant health or life, or the protection of public morality;

- (d) Export of strategic minerals and precious stones;
- (e) The protection of national treasures of artistic or archaeological value or the protection of industrial, commercial and intellectual property;
- (f) The control of hazardous wastes, nuclear materials, radio-active products or any other material used in the development or exploitation of nuclear energy;
- (g) Protection of infant industries;
- (h) The control of strategic product; and
- (i) Goods imported from a third country to which a Member State applies total prohibition relating to country of origin.

2. The prohibitions or restrictions referred to in paragraph 1 of this Article shall in no case be used as a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between Member States.

3. Where a Member State encounters balance-of-payments difficulties arising from the application of the provisions of this Chapter, that Member State may be allowed by the competent organ of the Community, provided that it has taken all appropriate reasonable steps to overcome the difficulties, to impose, for the sole purpose of overcoming such difficulties, quantitative or similar restrictions or prohibitions on goods originating in the other Member States for such period as shall be determined by the competent organ of the Community.

4. For the purpose of protecting an infant or strategic industry, a Member State may be allowed by the competent organ of the Community, provided it has taken all appropriate reasonable steps to protect such industry, to impose, for the sole purpose of protecting such industry, quantitative or similar restrictions or prohibitions, on similar goods originating in the other Member States for such period as shall be determined by the competent organ of the Community.

5. Where the imports of a particular product by a Member State from another Member State increase in a way that causes, or is likely to cause, serious damage to the economy of the importing states. The latter may be allowed by the competent organ of the Community to apply safeguard measures for a specified period.

6. The Council shall keep under regular review the operation of any quantitative or similar restrictions or prohibitions imposed pursuant to paragraphs 3, and 4 of this Article and shall take appropriate action in this connection. It shall submit, each year, to the Assembly, a report on the aforementioned matters.

(omissis)

70. North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America [=Accordo di libero scambio fra gli Stati del Nord america firmato il 17 dicembre 1992]. Testo inglese.

Storia: questo accordo è stato firmato a Ottawa, Washington D.C. e Città del Messico il 17 dicembre 1992.

Paesi aderenti: Canada, Messico, Stati Uniti.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: le lingue ufficiali sono il francese, l'inglese e lo spagnolo; il testo qui pubblicato è ripreso dal sito NAFTA www-tech.mit.edu/Bulletins/Nafta/17.intellect; da questo sito sono tratte anche le notizie qui fornite.

70.1. North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America

**PART SIX
INTELLECTUAL PROPERTY
CHAPTER SEVENTEEN
INTELLECTUAL PROPERTY**

1701. Nature and Scope of Obligations. (1) Each Party shall provide in its territory to the nationals of another Party adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, while ensuring that measures to enforce intellectual property rights do not themselves become barriers to legitimate trade.

(2) To provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, each Party shall, at a minimum, give effect to this Chapter and to the substantive provisions of:

(a) the Geneva Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of their Phonograms, 1971 (Geneva Convention);

(b) the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, 1971 (Berne Convention);

(c) the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, 1967 (Paris Convention); and

(d) the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, 1978 (UPOV Convention), or the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, 1991 (UPOV Convention).

If a Party has not acceded to the specified text of any such Conventions on or before the date of entry into force of this Agreement, it shall make every effort to accede.

(3) Paragraph 2 shall apply, except as provided in Annex 1701.3.

1702. More Extensive Protection. A Party may implement in its domestic law more extensive protection of intellectual property rights than is required under this Agreement, provided that such protection is not inconsistent with this Agreement.

1703. National Treatment. - (1) Each Party shall accord to nationals of another Party treatment no less favourable than that it accords to its own nationals with regard to the protection and enforcement of all intellectual property rights. In respect of sound recordings, each Party shall provide such treatment to producers and performers of another Party, except that a Party may limit rights of performers of another Party in respect of secondary uses of sound recordings to those rights its nationals are accorded in the territory of such other Party.

(2) No Party may, as a condition of according national treatment under this Article, require right holders to comply with any formalities or conditions in order to acquire rights in respect of copyright and related rights.

(3) A Party may derogate from paragraph 1 in relation to its judicial and administrative procedures for the protection or enforcement of intellectual property rights, including any procedure requiring a national of another Party to designate for service of process an address in the Party's territory or to appoint an agent in the Party's

territory, if the derogation is consistent with the relevant Convention listed in Article 1701(2), provided that such derogation:

(a) is necessary to secure compliance with measures that are not inconsistent with this Chapter; and

(b) is not applied in a manner that would constitute a disguised restriction on trade.

(4) No Party shall have any obligation under this Article with respect to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization relating to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

1704. Control of Abusive or Anticompetitive Practices or Conditions. - Nothing in this Chapter shall prevent a Party from specifying in its domestic law licensing practices or conditions that may in particular cases constitute an abuse of intellectual property rights having an adverse effect on competition in the relevant market. A Party may adopt or maintain, consistent with the other provisions of this Agreement, appropriate measures to prevent or control such practices or conditions.

1705. Copyright. - (1) Each Party shall protect the works covered by Article 2 of the Berne Convention, including any other works that embody original expression within the meaning of that Convention. In particular:

(a) all types of computer programs are literary works within the meaning of the Berne Convention and each Party shall protect them as such; and

(b) compilations of data or other material, whether in machine readable or other form, which by reason of their selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, shall be protected as such.

The protection a Party provides under subparagraph (b) shall not extend to the data or material itself, or prejudice any copyright subsisting in that data or material.

(2) Each Party shall provide to authors and their successors in interest those rights enumerated in the Berne Convention in respect of works covered by paragraph 1, including the right to authorize or prohibit:

(a) the importation into the Party's territory of copies of the work made without the right holder's authorization;

(b) the first public distribution of the original and each copy of the work by sale, rental or otherwise;

(c) the communication of a work to the public; and

(d) the commercial rental of the original or a copy of a computer program.

Subparagraph (d) shall not apply where the copy of the computer program is not itself an essential object of the rental. Each Party shall provide that putting the original or a copy of a computer program on the market with the right holder's consent shall not exhaust the rental right.

(3) Each Party shall provide that for copyright and related rights:

(a) any person acquiring or holding economic rights may freely and separately transfer such rights by contract for purposes of their exploitation and enjoyment by the transferee; and

(b) any person acquiring or holding such economic rights by virtue of a contract, including contracts of employment underlying the creation of works and sound recordings, shall be able to exercise those rights in its own name and enjoy fully the benefits derived from those rights.

(4) Each Party shall provide that, where the term of protection of a work, other than a photographic work or a work of applied art, is to be calculated on a basis other than the life of a natural person, the term shall be not less than 50 years from the end of the calendar year of the first authorized publication of the work, or, failing such authorized publication within 50 years from the making of the work, 50 years from the end of the calendar year of making.

(5) Each Party shall confine limitations or exceptions to the rights provided for in this Article to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

(6) No Party may grant translation and reproduction licenses permitted under the Appendix to the Berne Convention where legitimate needs in that Party's territory for

copies or translations of the work could be met by the right holder's voluntary actions but for obstacles created by the Party's measures.

(7) Each Party shall comply with the requirements set out in Annex 1705.7.

1706. *Sound Recordings.* - (1) Each Party shall provide to the producer of a sound recording the right to authorize or prohibit:

(a) the direct or indirect reproduction of the sound recording;

(b) the importation into the Party's territory of copies of the sound recording made without the producer's authorization;

(c) the first public distribution of the original and each copy of the sound recording by sale, rental or otherwise; and

(d) the commercial rental of the original or a copy of the sound recording, except where expressly otherwise provided in a contract between the producer of the sound recording and the authors of the works fixed therein.

Each Party shall provide that putting the original or a copy of a sound recording on the market with the right holder's consent shall not exhaust the rental right.

(2) Each Party shall provide a term of protection for sound recordings of at least 50 years from the end of the calendar year in which the fixation was made.

(3) Each Party shall confine limitations or exceptions to the rights provided for in this Article to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the sound recording and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

1707. *Protection of Encrypted Program-Carrying Satellite Signals.* - Within one year from the date of entry into force of this Agreement, each Party shall:

(a) make it a criminal offence to manufacture, import, sell, lease or otherwise make available a device or system that is primarily of assistance in decoding an encrypted program-carrying satellite signal without the authorization of the lawful distributor of such signal; and

(b) make it a civil offence to receive, in connection with commercial activities, or further distribute, an encrypted program-carrying satellite signal that has been decoded without the authorization of the lawful distributor of the signal or to engage in any activity prohibited under subparagraph (a).

Each Party shall provide that any civil offence established under subparagraph (b) shall be actionable by any person that holds an interest in the content of such signal.

1710. *Layout Designs of Semiconductor Integrated Circuits.* - (1) Each Party shall protect layout designs (topographies) of integrated circuits ("layout designs") in accordance with Articles 2 through 7, 12 and 16(3), other than Article 6(3), of the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits as opened for signature on 26 May 1989.

(2) Subject to paragraph 3, each Party shall make it unlawful for any person without the right holder's authorization to import, sell or otherwise distribute for commercial purposes any of the following:

(a) a protected layout design;

(b) an integrated circuit in which a protected layout design is incorporated; or

(c) an article incorporating such an integrated circuit, only insofar as it continues to contain an unlawfully reproduced layout design.

(3) No Party may make unlawful any of the acts referred to in paragraph 2 performed in respect of an integrated circuit that incorporates an unlawfully reproduced layout design or any article that incorporates such an integrated circuit where the person performing those acts or ordering those acts to be done did not know and had no reasonable ground to know, when it acquired the integrated circuit or article incorporating such an integrated circuit, that it incorporated an unlawfully reproduced layout design.

(4) Each Party shall provide that, after the person referred to in paragraph 3 has received sufficient notice that the layout design was unlawfully reproduced, such person may perform any of the acts with respect to the stock on hand or ordered before such notice, but shall be liable to pay the right holder for doing so an amount equivalent to a reasonable royalty such as would be payable under a freely negotiated license in respect of such a layout design.

(5.) No Party may permit the compulsory licensing of layout designs of integrated circuits.

(6) Any Party that requires registration as a condition for protection of a layout design shall provide that the term of protection shall not end before the expiration of a period of 10 years counted from the date of:

(a) filing of the application for registration; or

(b) the first commercial exploitation of the layout design, wherever in the world it occurs.

(7) Where a Party does not require registration as a condition for protection of a layout design, the Party shall provide a term of protection of not less than 10 years from the date of the first commercial exploitation of the layout design, wherever in the world it occurs.

(8) Notwithstanding paragraphs 6 and 7, a Party may provide that the protection shall lapse 15 years after the creation of the layout design.

(9) This Article shall apply, except as provided in Annex 1710.9.

1713. Industrial Designs - (1) Each Party shall provide for the protection of independently created industrial designs that are new or original. A Party may provide that:

(a) designs are not new or original if they do not significantly differ from known designs or combinations of known design features; and

(b) such protection shall not extend to designs dictated essentially by technical or functional considerations.

(2) Each Party shall ensure that the requirements for securing protection for textile designs, in particular in regard to any cost, examination or publication, do not unreasonably impair a person's opportunity to seek and obtain such protection. A Party may comply with this obligation through industrial design law or copyright law.

(3) Each Party shall provide the owner of a protected industrial design the right to prevent other persons not having the owner's consent from making or selling articles bearing or embodying a design that is a copy, or substantially a copy, of the protected design, when such acts are undertaken for commercial purposes.

(4) A Party may provide limited exceptions to the protection of industrial designs, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with the normal exploitation of protected industrial designs and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the owner of the protected design, taking into account the legitimate interests of other persons.

(5) Each Party shall provide a term of protection for industrial designs of at least 10 years.

1714. Enforcement of Intellectual Property Rights: General Provisions. - (1) Each Party shall ensure that enforcement procedures, as specified in this Article and Articles 1715 through 1718, are available under its domestic law so as to permit effective action to be taken against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Chapter, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies to deter further infringements. Such enforcement procedures shall be applied so as to avoid the creation of barriers to legitimate trade and to provide for safeguards against abuse of the procedures.

(2) Each Party shall ensure that its procedures for the enforcement of intellectual property rights are fair and equitable, are not unnecessarily complicated or costly, and do not entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.

(3) Each Party shall provide that decisions on the merits of a case in judicial and administrative enforcement proceedings shall:

(a) preferably be in writing and preferably state the reasons on which the decisions are based;

(b) be made available at least to the parties in a proceeding without undue delay; and

(c) be based only on evidence in respect of which such parties were offered the opportunity to be heard.

(4) Each Party shall ensure that parties in a proceeding have an opportunity to have final administrative decisions reviewed by a judicial authority of that Party and,

subject to jurisdictional provisions in its domestic laws concerning the importance of a case, to have reviewed at least the legal aspects of initial judicial decisions on the merits of a case. Notwithstanding the above, no Party shall be required to provide for judicial review of acquittals in criminal cases.

(5) Nothing in this Article and in Articles 1715 through 1718 shall require a Party to establish a judicial system for the enforcement of intellectual property rights distinct from that Party's system for the enforcement of laws in general.

(6) For the purposes of Articles 1715 through 1718, the term "right holder" includes federations and associations having legal standing to assert such rights.

1715. *Specific Procedural and Remedial Aspects of Civil and Administrative Procedures.* (1) Each Party shall make available to right holders civil judicial procedures for the enforcement of any intellectual property right covered by this Chapter. Each Party shall provide that:

(a) defendants have the right to written notice that is timely and contains sufficient detail, including the basis of the claims;

(b) parties in a proceeding are allowed to be represented by independent legal counsel;

(c) the procedures do not include imposition of overly burdensome requirements concerning mandatory personal appearances;

(d) all parties in a proceeding are duly entitled to substantiate their claims and to present relevant evidence; and

(e) the procedures include a means to identify and protect confidential information.

(2) Each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority:

(a) where a party in a proceeding has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims and has specified evidence relevant to the substantiation of its claims that is within the control of the opposing party, to order the opposing party to produce such evidence, subject in appropriate cases to conditions that ensure the protection of confidential information;

(b) where a party in a proceeding voluntarily and without good reason refuses access to, or otherwise does not provide relevant evidence under that party's control within a reasonable period, or significantly impedes a proceeding relating to an enforcement action, to make preliminary and final determinations, affirmative or negative, on the basis of the evidence presented, including the complaint or the allegation presented by the party adversely affected by the denial of access to evidence, subject to providing the parties an opportunity to be heard on the allegations or evidence;

(c) to order a party in a proceeding to desist from an infringement, including to prevent the date of entry into the channels of commerce in their jurisdiction of imported goods that involve the infringement of an intellectual property right, which order shall be enforceable at least immediately after customs clearance of such goods;

(d) to order the infringer of an intellectual property right to pay the right holder damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of the infringement where the infringer knew or had reasonable grounds to know that it was engaged in an infringing activity;

(e) to order an infringer of an intellectual property right to pay the right holder's expenses, which may include appropriate attorney's fees; and

(f) to order a party in a proceeding at whose request measures were taken and who has abused enforcement procedures to provide adequate compensation to any party wrongfully enjoined or restrained in the proceeding for the injury suffered because of such abuse and to pay that party's expenses, which may include appropriate attorney's fees.

(3) With respect to the authority referred to in subparagraph 2(c), no Party shall be obliged to provide such authority in respect of protected subject matter that is acquired or ordered by a person before that person knew or had reasonable grounds to know that dealing in that subject matter would entail the infringement of an intellectual property right.

(4) With respect to the authority referred to in subparagraph 2(d), a Party may, at least with respect to copyrighted works and sound recordings, authorize the judicial

authorities to order recovery of profits or payment of pre-established damages, or both, even where the infringer did not know or had no reasonable grounds to know that it was engaged in an infringing activity.

(5) Each Party shall provide that, in order to create an effective deterrent to infringement, its judicial authorities shall have the authority to order that:

(a) goods that they have found to be infringing be, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to avoid any injury caused to the right holder, or, unless this would be contrary to existing constitutional requirements, destroyed; and

(b) materials and implements the predominant use of which has been in the creation of the infringing goods be, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to minimize the risks of further infringements.

In considering whether to issue such an order, judicial authorities shall take into account the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies ordered as well as the interests of other persons. In regard to counterfeit goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient, other than in exceptional cases, to permit release of the goods into the channels of commerce.

(6) In respect of the administration of any law pertaining to the protection or enforcement of intellectual property rights, each Party shall only exempt both public authorities and officials from liability to appropriate remedial measures where actions are taken or intended in good faith in the course of the administration of such laws.

(7) Notwithstanding the other provisions of Articles 1714 through 1718, where a Party is sued with respect to an infringement of an intellectual property right as a result of its use of that right or use on its behalf, that Party may limit the remedies available against it to the payment to the right holder of adequate remuneration in the circumstances of each case, taking into account the economic value of the use.

(8) Each Party shall provide that, where a civil remedy can be ordered as a result of administrative procedures on the merits of a case, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set out in this Article.

1716. Provisional Measures. - (1) Each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to order prompt and effective provisional measures:

(a) to prevent an infringement of any intellectual property right, and in particular to prevent the date of entry into the channels of commerce in their jurisdiction of allegedly infringing goods, including measures to prevent the entry of imported goods at least immediately after customs clearance; and

(b) to preserve relevant evidence in regard to the alleged infringement.

(2) Each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to require any applicant for provisional measures to provide to the judicial authorities any evidence reasonably available to that applicant that the judicial authorities consider necessary to enable them to determine with a sufficient degree of certainty whether:

(a) the applicant is the right holder;

(b) the applicant's right is being infringed or such infringement is imminent; and

(c) any delay in the issuance of such measures is likely to cause irreparable harm to the right holder, or there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

Each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to require the applicant to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the interests of the defendant and to prevent abuse.

(3) Each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority to require an applicant for provisional measures to provide other information necessary for the identification of the relevant goods by the authority that will execute the provisional measures.

(4) Each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to order provisional measures on an ex parte basis, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

(5) Each Party shall provide that where provisional measures are adopted by that Party's judicial authorities on an ex parte basis:

(a) a person affected shall be given notice of those measures without delay but in any event no later than immediately after the execution of the measures;

(b) a defendant shall, upon request, have those measures reviewed by that Party's judicial authorities, for the purpose of deciding, within a reasonable period after notice of those measures is given, whether the measures shall be modified, revoked or confirmed, and shall be given an opportunity to be heard in the review proceedings.

(6) Without prejudice to paragraph 5, each Party shall provide that, upon the request of the defendant, the Party's judicial authorities shall revoke or otherwise cease to apply the provisional measures taken on the basis of paragraphs 1 and 4 if proceedings leading to a decision on the merits are not initiated:

(a) within a reasonable period as determined by the judicial authority ordering the measures where the Party's domestic law so permits; or

(b) in the absence of such a determination, within a period of no more than 20 working days or 31 calendar days, whichever is longer.

(7) Each Party shall provide that, where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where the judicial authorities subsequently find that there has been no infringement or threat of infringement of an intellectual property right, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, on request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by these measures.

(8) Each Party shall provide that, where a provisional measure can be ordered as a result of administrative procedures, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set out in this Article.

1717. Criminal Procedures and Penalties. - (1) Each Party shall provide criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of willful trademark counterfeiting or copyright piracy on a commercial scale. Each Party shall provide that penalties available include imprisonment or monetary fines, or both, sufficient to provide a deterrent, consistent with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity.

(2) Each Party shall provide that, in appropriate cases, its judicial authorities may order the seizure, forfeiture and destruction of infringing goods and of any materials and implements the predominant use of which has been in the commission of the offense.

(3) A Party may provide criminal procedures and penalties to be applied in cases of infringement of intellectual property rights, other than those in paragraph 1, where they are committed willfully and on a commercial scale.

1718. Enforcement of Intellectual Property Rights at the Border. (1) Each Party shall, in conformity with this Article, adopt procedures to enable a right holder, who has valid grounds for suspecting that the importation of counterfeit trademark goods or pirated copyright goods may take place, to lodge an application in writing with its competent authorities, whether administrative or judicial, for the suspension by the customs administration of the release of such goods into free circulation. No Party shall be obligated to apply such procedures to goods in transit. A Party may permit such an application to be made in respect of goods that involve other infringements of intellectual property rights, provided that the requirements of this Article are met.

A Party may also provide for corresponding procedures concerning the suspension by the customs administration of the release of infringing goods destined for exportation from its territory.

(2) Each Party shall require any applicant who initiates procedures under paragraph 1 to provide adequate evidence:

(a) to satisfy that Party's competent authorities that, under the domestic laws of the country of importation, there is prima facie an infringement of its intellectual property right; and

(b) to supply a sufficiently detailed description of the goods to make them readily recognizable by the customs administration.

The competent authorities shall inform the applicant within a reasonable period whether they have accepted the application and, if so, the period for which the customs administration will take action.

(3) Each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority to require an applicant under paragraph 1 to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and the competent authorities and to prevent abuse. Such security or equivalent assurance shall not unreasonably deter recourse to these procedures.

(4) Each Party shall provide that, where pursuant to an application under procedures adopted pursuant to this Article, its customs administration suspends the release of goods involving industrial designs, patents, integrated circuits or trade secrets into free circulation on the basis of a decision other than by a judicial or other independent authority, and the period provided for in paragraphs 6 through 8 has expired without the granting of provisional relief by the duly empowered authority, and provided that all other conditions for importation have been complied with, the owner, importer, or consignee of such goods shall be entitled to their release on the posting of a security in an amount sufficient to protect the right holder against any infringement. Payment of such security shall not prejudice any other remedy available to the right holder, it being understood that the security shall be released if the right holder fails to pursue its right of action within a reasonable period of time.

(5) Each Party shall provide that its customs administration shall promptly notify the importer and the applicant when the customs administration suspends the release of goods pursuant to paragraph 1.

(6) Each Party shall provide that its customs administration shall release goods from suspension if within a period not exceeding ten working days after the applicant under paragraph 1 has been served notice of the suspension:

(a) the customs administration has not been informed that a party other than the defendant has initiated proceedings leading to a decision on the merits of the case, or

(b) a competent authority has taken provisional measures prolonging the suspension, provided that all other conditions for importation or exportation have been met. Each Party shall provide that, in appropriate cases, the customs administration may extend the suspension by another 10 working days.

(7) Each Party shall provide that if proceedings leading to a decision on the merits of the case have been initiated, a review, including a right to be heard, shall take place on request of the defendant with a view to deciding, within a reasonable period, whether the measures shall be modified, revoked or confirmed.

(8) Notwithstanding paragraphs 6 and 7, where the suspension of the release of goods is carried out or continued in accordance with a provisional judicial measure, the provisions of Article 1716(6) shall apply.

(9) Each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority to order the applicant under paragraph 1 to pay the importer, the consignee and the owner of the goods appropriate compensation for any injury caused to them through the wrongful detention of goods or through the detention of goods released pursuant to paragraph 6.

(10) Without prejudice to the protection of confidential information, each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority to give the right holder sufficient opportunity to have any goods detained by the customs administration inspected in order to substantiate its claims. Each Party shall also provide that its competent authorities have the authority to give the importer an equivalent opportunity to have any such goods inspected. Where the competent authorities have made a positive determination on the merits of a case, a Party may provide the competent authorities the authority to inform the right holder of the names and addresses of the consignor, the importer and the consignee, and of the quantity of the goods in question.

(11) Where a Party requires its competent authorities to act upon their own initiative and to suspend the release of goods in respect of which they have acquired prima facie evidence that an intellectual property right is being infringed:

(a) the competent authorities may at any time seek from the right holder any information that may assist them to exercise these powers;

(b) the importer and the right holder shall be promptly notified of the suspension by the Party's competent authorities, and where the importer lodges an appeal against the

suspension with competent authorities, the suspension shall be subject to the conditions, with such modifications as are necessary, set out in paragraphs 6 through 8; and

(c) the Party shall only exempt both public authorities and officials from liability to appropriate remedial measures where actions are taken or intended in good faith.

(12) Without prejudice to other right of action open to the right holder and subject to the defendant's right to seek judicial review, each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority to order the destruction or disposal of infringing goods in accordance with the principles set out in Article 1715(5). In regard to counterfeit goods, the authorities shall not allow the re-exportation of the infringing goods in an unaltered state or subject them to a different customs procedure, other than in exceptional circumstances.

(13) A Party may exclude from the application of paragraphs 1 through 12 small quantities of goods of a non-commercial nature contained in travellers' personal luggage or sent in small consignments that are not repetitive.

(14) This Article shall apply, except as provided in Annex 1718.14.

1719. Cooperation and Technical Assistance. - (1) The Parties shall provide each other on mutually agreed terms with technical assistance and shall promote cooperation between their competent authorities. Such cooperation shall include, but not be limited to, the training of personnel.

(2) The Parties shall cooperate with a view to eliminating trade in goods that infringe intellectual property rights. For this purpose, each Party shall establish and notify the other Parties of contact points in its federal government and shall exchange information concerning trade in infringing goods.

1720. Protection of Existing Subject Matter. - (1) Other than the provisions of Article 1705(7), this Agreement does not give rise to obligations in respect of acts that occurred before the date of application of the relevant provisions of this Agreement for the Party in question.

(2) Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall apply this Agreement to all subject matter existing on the date of application of the relevant provisions of this Agreement for the Party in question, and which is protected in a Party on the said date, or which meets or comes subsequently to meet the criteria for protection under the terms of this Chapter. In respect of this paragraph and paragraphs 3 and 4, a Party's obligations with respect to existing works shall be solely determined under Article 18 of the Berne Convention and with respect to the rights of producers of sound recordings in existing sound recordings shall be determined solely under Article 18 of that Convention, as made applicable under this Agreement.

(3) Except as required under Article 1705(7), and notwithstanding paragraph 2, a Party shall not be required to restore protection to subject matter that, on the date of application of the relevant provisions of this Agreement for the Party in question, has fallen into the public domain in its territory.

(4) Any acts in respect of specific objects embodying protected subject matter which become infringing under the terms of legislation in conformity with this Agreement, and which were commenced or in respect of which a significant investment was made, before the date of ratification of this Agreement by that Party, any Party may provide for a limitation of the remedies available to the right holder as to the continued performance of such acts after the date of application of the Agreement for that Party. In such cases, the Party shall, however, at least provide for payment of equitable remuneration.

(5) No Party shall be obliged to apply the provisions of Article 1705(2)(d) or Article 1706(1)(d) with respect to originals or copies purchased prior to the date of application of the relevant provisions of this Agreement for that Party.

(6) No Party shall be required to apply Article 1709(10), or the requirement in Article 1709(7) that patent rights shall be enjoyable without discrimination as to the field of technology, to use without the authorization of the right holder where authorization for such use was granted by the government before the text of the Draft Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations became known.

(7) In the case of intellectual property rights for which protection is conditional upon registration, applications for protection that are pending on the date of application of the relevant provisions of this Agreement for the Party in question shall be permitted to be amended to claim any enhanced protection provided under the provisions of this Agreement. Such amendments shall not include new matter.

1721. Definitions. For purposes of this Agreement:

“confidential information” includes trade secrets, privileged information and other materials exempted from disclosure under the Party's domestic law;

“encrypted program-carrying satellite signal” means a program-carrying satellite signal that is transmitted in a form whereby the aural or visual characteristics, or both, are modified or altered for the purpose of preventing the unauthorized reception by persons without the authorized equipment that is designed to eliminate the effects of such modification or alteration, of a program carried in that signal;

“geographical indication” means any indication that identifies a good as originating in the territory of a Party, or a region or locality in that territory, where a particular quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin;

in a manner contrary to honest commercial practices means at least practices such as breach of contract, breach of confidence and inducement to breach, and includes the acquisition of undisclosed information by other persons who knew, or were grossly negligent in failing to know, that such practices were involved in the acquisition;

“intellectual property rights” refers to copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;

“nationals of another Party” means, in respect of the relevant intellectual property right, persons who would meet the criteria for eligibility for protection provided for in the Paris Convention (1967), the Berne Convention (1971), the Geneva Convention (1971), the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (1961), the UPOV Convention (1978), the UPOV Convention (1991) or the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits, as if each Party were a party to those Conventions, and with respect to intellectual property rights that are not the subject of these Conventions, "nationals of another Party" shall be understood to be at least individuals who are citizens or permanent residents of that Party and also includes any other natural person referred to in Annex 201.1;

“public” includes, with respect to rights of communication and performance of works provided for under Articles 11, 11bis(1) and 14(1)(ii) of the Berne Convention, with respect to dramatic, dramatico-musical, musical and cinematographic works, at least, any aggregation of individuals intended to be the object of, and capable of perceiving, communications or performances of works, regardless of whether they can do so at the same or different times or in the same or different places, provided that such an aggregation is larger than a family and its immediate circle of acquaintances or is not a group comprising a limited number of individuals having similarly close ties that has not been formed for the principal purpose of receiving such performances and communications of works; and secondary uses of sound recordings means the use directly for broadcasting or for any other public communication of a sound recording.

70.2. ANNEX 1701.3

Intellectual Property Conventions. - (1) Mexico shall:

(a) make every effort to comply with the substantive provisions of the 1978 or 1991 UPOV Convention as soon as possible and shall do so no later than two years after the date of signature of this Agreement; and

(b) accept from the date of entry into force of this Agreement, applications from plant breeders for varieties in all plant genera and species and grant protection, in accordance with such substantive provisions, promptly after complying with subparagraph (a).

(2) Notwithstanding Article 1701(2)(b), this Agreement confers no rights and imposes no obligations on the United States with respect to Article 6bis of the Berne Convention, or the rights derived from that article.

70.3. ANNEX 1705.7

Copyright. - The United States shall provide protection to motion pictures produced in another Party's territory that have been declared to be in the public domain pursuant to 17 U.S.C. section 405. This obligation shall apply to the extent that it is consistent with the Constitution of the United States, and is subject to budgetary considerations.

70.4. ANNEX 1710.9

Layout Designs. - Mexico shall make every effort to implement the requirements of Article 1710 as soon as possible, and shall do so no later than four years after the date of entry into force of this Agreement.

70.5. ANNEX 1718.14

Enforcement of Intellectual Property Rights. - Mexico shall make every effort to comply with the requirements of Article 1718 as soon as possible, and shall do so in any event no later than three years after the date of signature of this Agreement.

71. Régimen Común sobre Derecho de Autor y Derechos Conexos de la Comisión del Acuerdo de Cartagena [=Decisione 351 della Commissione dell'Accordo di Cartagena sul regime comune del diritto d'autore e dei diritti connessi, approvato a Lima il 17 dicembre 1993]. Testo spagnolo.

Storia: questa decisione è stata adottata a Lima il 17 dicembre 1993 nel corso del sessantunesimo periodo ordinario di sessione della Commissione per l'accordo di Cartagena in base all'art. 30 dell'accordo stesso.

Paesi aderenti: Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú e Venezuela.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: la lingua ufficiale è lo spagnolo; il testo qui pubblicato è ripreso dal sito della Comunità andina www.comunidadandina.org; da questo sito sono tratte anche le notizie qui fornite.

Régimen Común sobre Derecho de Autor y Derechos Conexos

Decision 351

La comisión del acuerdo de cartagena,

Vistos: El Artículo 30 del Acuerdo de Cartagena y la Propuesta 261 de la Junta; decide:

Aprobar el siguiente:

Regimen comun sobre derecho de autor y derechos conexos.

CAPITULO I

DEL ALCANCE DE LA PROTECCION

1. Las disposiciones de la presente decisión tienen por finalidad reconocer una adecuada y efectiva protección a los autores y demás titulares de derechos, sobre las obras del ingenio, en el campo literario, artístico o científico, cualquiera que sea el género o forma de expresión y sin importar el mérito literario o artístico ni su destino.

Asimismo, se protegen los derechos conexos a que hace referencia el capítulo x de la presente decisión.

2. Cada país Miembro concederá a los nacionales de otro país, una protección no menos favorable que la reconocida a sus propios nacionales en materia de Derecho de Autor y Derechos Conexos.

3. A los efectos de esta decisión se entiende por:

- autor: persona física que realiza la creación intelectual.
- artista intérprete o ejecutante: persona que representa, canta, lee, recita, interpreta o ejecuta en cualquier forma una obra.

- autoridad nacional competente: organo designado al efecto, por la legislación nacional sobre la materia.

- copia o ejemplar: soporte material que contiene la obra, como resultado de un acto de reproducción.

- derechohabiente: persona natural o jurídica a quien por cualquier título se transmiten derechos reconocidos en la presente decisión.

- distribución al público: puesta a disposición del público del original o copias de la obra mediante su venta, alquiler, préstamo o de cualquier otra forma.

- divulgación: hacer accesible la obra al público por cualquier medio o procedimiento.

- emisión: difusión a distancia de sonidos o de imágenes y sonidos para su recepción por el público.

- fijación: incorporación de signos, sonidos o imágenes sobre una base material que permita su percepción, reproducción o comunicación.

- fonograma: toda fijación exclusivamente sonora de los sonidos de una representación o ejecución o de otros sonidos. Las grabaciones gramofónicas y magnetofónicas se consideran copias de fonogramas.

- grabación efímera: fijación sonora o audiovisual de una representación o ejecución o de una emisión de radiodifusión, realizada por un período transitorio por un organismo de radiodifusión, utilizando sus propios medios, y empleada en sus propias emisiones de radiodifusión.

- obra: toda creación intelectual original de naturaleza artística, científica o literaria, susceptible de ser divulgada o reproducida en cualquier forma.
- obra audiovisual: toda creación expresada mediante una serie de imágenes asociadas, con o sin sonorización incorporada, que esté destinada esencialmente a ser mostrada a través de aparatos de proyección o cualquier otro medio de comunicación de la imagen y de sonido, independientemente de las características del soporte material que la contiene.
- obra de arte aplicado: creación artística con funciones utilitarias o incorporada en un artículo útil, ya sea una obra de artesanía o producida en escala industrial.
- obra plástica o de bellas artes: creación artística cuya finalidad apela al sentido estético de la persona que la contempla, como las pinturas, dibujos, grabados y litografías. No quedan comprendidas en la definición, a los efectos de la presente decisión, las fotografías, las obras arquitectónicas y las audiovisuales.
- oficina nacional competente: organo administrativo encargado de la protección y aplicación del derecho de autor y derechos conexos.
- organismo de radiodifusión: empresa de radio o televisión que transmite programas al público.
- productor: persona natural o jurídica que tiene la iniciativa, la coordinación y la responsabilidad en la producción de la obra, por ejemplo, de la obra audiovisual o del programa de ordenador.
- productor de fonogramas: persona natural o jurídica bajo cuya iniciativa, responsabilidad y coordinación, se fijan por primera vez los sonidos de una ejecución u otros sonidos.
- programa de ordenador (software): expresión de un conjunto de instrucciones mediante palabras, códigos, planes o en cualquier otra forma que, al ser incorporadas en un dispositivo de lectura automatizada, es capaz de hacer que un ordenador -un aparato electrónico o similar capaz de elaborar informaciones-, ejecute determinada tarea u obtenga determinado resultado. El programa de ordenador comprende también la documentación técnica y los manuales de uso.
- publicación: producción de ejemplares puestos al alcance del público con el consentimiento del titular del respectivo derecho, siempre que la disponibilidad de tales ejemplares permita satisfacer las necesidades razonables del público, teniendo en cuenta la naturaleza de la obra.
- retransmisión: reemisión de una señal o de un programa recibido de otra fuente, efectuada por difusión inalámbrica de signos, sonidos o imágenes, o mediante hilo, cable, fibra óptica u otro procedimiento análogo.
- titularidad: calidad del titular de derechos reconocidos por la presente decisión.
- usos honrados: los que no interfieren con la explotación normal de la obra ni causan un perjuicio irrazonable a los intereses legítimos del autor.
- uso personal: reproducción u otra forma de utilización, de la obra de otra persona, en un solo ejemplar, exclusivamente para el propio uso de un individuo, en casos tales como la investigación y el esparcimiento personal.

CAPÍTULO II

DEL OBJETO DE LA PROTECCION

4. La protección reconocida por la presente decisión recae sobre todas las obras literarias, artísticas y científicas que puedan reproducirse o divulgarse por cualquier forma o medio conocido o por conocer, y que incluye, entre otras, las siguientes:

- A) las obras expresadas por escrito, es decir, los libros, folletos y cualquier tipo de obra expresada mediante letras, signos o marcas convencionales;
- B) las conferencias, alocuciones, sermones y otras obras de la misma naturaleza;
- C) las composiciones musicales con letra o sin ella;
- D) las obras dramáticas y dramático-musicales;
- E) las obras coreográficas y las pantomimas;
- F) las obras cinematográficas y demás obras audiovisuales expresadas por cualquier procedimiento;
- G) las obras de bellas artes, incluidos los dibujos, pinturas, esculturas, grabados y litografías;

- H) las obras de arquitectura;
- I) las obras fotográficas y las expresadas por procedimiento análogo a la fotografía;
- J) las obras de arte aplicado;
- K) las ilustraciones, mapas, croquis, planos, bosquejos y las obras plásticas relativas a la geografía, la topografía, la arquitectura o las ciencias;
- L) los programas de ordenador;
- LI) las antologías o compilaciones de obras diversas y las bases de datos, que por la selección o disposición de las materias constituyan creaciones personales.

5. Sin perjuicio de los derechos del autor de la obra preexistente y de su previa autorización, son obras del ingenio distintas de la original, las traducciones, adaptaciones, transformaciones o arreglos de otras obras.

6. Los derechos reconocidos por la presente decisión son independientes de la propiedad del objeto material en el cual esté incorporada la obra.

7. Queda protegida exclusivamente la forma mediante la cual las ideas del autor son descritas, explicadas, ilustradas o incorporadas a las obras.

No son objeto de protección las ideas contenidas en las obras literarias y artísticas, o el contenido ideológico o técnico de las obras científicas, ni su aprovechamiento industrial o comercial.

CAPITULO III

DE LOS TITULARES DE DERECHOS

8. Se presume autor, salvo prueba en contrario, la persona cuyo nombre, seudónimo u otro signo que la identifique, aparezca indicado en la obra.

9. Una persona natural o jurídica, distinta del autor, podrá ostentar la titularidad de los derechos patrimoniales sobre la obra de conformidad con lo dispuesto por las legislaciones internas de los países miembros.

10. Las personas naturales o jurídicas ejercen la titularidad originaria o derivada, de conformidad con la legislación nacional, de los derechos patrimoniales de las obras creadas por su encargo o bajo relación laboral, salvo prueba en contrario.

CAPITULO IV

DEL DERECHO MORAL

11. El autor tiene el derecho inalienable, inembargable, imprescriptible e irrenunciable de:

A) conservar la obra inédita o divulgarla;

B) reivindicar la paternidad de la obra en cualquier momento; y,

C) oponerse a toda deformación, mutilación o modificación que atente contra el decoro de la obra o la reputación del autor.

A la muerte del autor, el ejercicio de los derechos morales corresponderá a sus derechohabientes, por el plazo a que se refiere el capítulo vi de la presente decisión. Una vez extinguido el derecho patrimonial, el estado u otras instituciones designadas, asumirán la defensa de la paternidad del autor y de la integridad de su obra.

12. Las legislaciones internas de los países miembros podrán reconocer otros derechos de orden moral.

CAPITULO V

DE LOS DERECHOS PATRIMONIALES

13. El autor o, en su caso, sus derechohabientes, tienen el derecho exclusivo de realizar, autorizar o prohibir:

A) la reproducción de la obra por cualquier forma o procedimiento;

B) la comunicación pública de la obra por cualquier medio que sirva para difundir las palabras, los signos, los sonidos o las imágenes;

C) la distribución pública de ejemplares o copias de la obra mediante la venta, arrendamiento o alquiler;

D) la importación al territorio de cualquier país miembro de copias hechas sin autorización del titular del derecho;

E) la traducción, adaptación, arreglo u otra transformación de la obra.

14. Se entiende por reproducción, la fijación de la obra en un medio que permita su comunicación o la obtención de copias de toda o parte de ella, por cualquier medio o procedimiento.

15. Se entiende por comunicación pública, todo acto por el cual una pluralidad de personas, reunidas o no en un mismo lugar, pueda tener acceso a la obra sin previa distribución de ejemplares a cada una de ellas, y en especial las siguientes:

A) las representaciones escénicas, recitales, disertaciones y ejecuciones públicas de las obras dramáticas, dramático-musicales, literarias y musicales, mediante cualquier medio o procedimiento;

B) la proyección o exhibición pública de las obras cinematográficas y de las demás obras audiovisuales;

C) la emisión de cualesquiera obras por radiodifusión o por cualquier otro medio que sirva para la difusión inalámbrica de signos, sonidos o imágenes.

El concepto de emisión comprende, asimismo, la producción de señales desde una estación terrestre hacia un satélite de radiodifusión o de telecomunicación;

D) la transmisión de obras al público por hilo, cable, fibra óptica u otro procedimiento análogo, sea o no mediante abono;

E) la retransmisión, por cualquiera de los medios citados en los literales anteriores y por una entidad emisora distinta de la de origen, de la obra radiodifundida o televisada;

F) la emisión o transmisión, en lugar accesible al público mediante cualquier instrumento idóneo, de la obra difundida por radio o televisión;

G) la exposición pública de obras de arte o sus reproducciones;

H) el acceso público a bases de datos de ordenador por medio de telecomunicación, cuando éstas incorporen o constituyan obras protegidas; e,

I) en general, la difusión, por cualquier procedimiento conocido o por conocerse, de los signos, las palabras, los sonidos o las imágenes.

16. Los autores de obras de arte y, a su muerte, sus derechohabientes, tienen el derecho inalienable de obtener una participación en las sucesivas ventas que se realicen sobre la obra, en subasta pública o por intermedio de un negociante profesional en obras de arte. Los países miembros reglamentarán este derecho.

17. Las legislaciones internas de los países miembros podrán reconocer otros derechos de carácter patrimonial.

CAPITULO VI

DE LA DURACION DE LA PROTECCION

18. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 59, la duración de la protección de los derechos reconocidos en la presente decisión, no será inferior a la vida del autor y cincuenta años después de su muerte.

Cuando la titularidad de los derechos corresponda a una persona jurídica, el plazo de protección no será inferior a cincuenta años contados a partir de la realización, divulgación o publicación de la obra, según el caso.

19. Los países miembros podrán establecer, de conformidad con el convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas, que el plazo de protección, para determinadas obras, se cuente a partir de la fecha de su realización, divulgación o publicación.

20. El plazo de protección se contará a partir del primero de enero del año siguiente al de la muerte del autor o al de la realización, divulgación o publicación de la obra, según proceda.

CAPITULO VII

DE LAS LIMITACIONES Y EXCEPCIONES

21. Las limitaciones y excepciones al derecho de autor que se establezcan mediante las legislaciones internas de los países miembros, se circunscribirán a aquellos casos que no atenten contra la normal explotación de las obras o no causen perjuicio injustificado a los legítimos intereses del titular o titulares de los derechos.

22. Sin perjuicio de lo dispuesto en el capítulo v y en el artículo anterior, será lícito realizar, sin la autorización del autor y sin el pago de remuneración alguna, los siguientes actos:

A) citar en una obra, otras obras publicadas, siempre que se indique la fuente y el nombre del autor, a condición que tales citas se hagan conforme a los usos honrados y en la medida justificada por el fin que se persiga;

B) reproducir por medios reprográficos para la enseñanza o para la realización de exámenes en instituciones educativas, en la medida justificada por el fin que se persiga, artículos lícitamente publicados en periódicos o colecciones periódicas, o breves extractos de obras lícitamente publicadas, a condición que tal utilización se haga conforme a los usos honrados y que la misma no sea objeto de venta u otra transacción a título oneroso, ni tenga directa o indirectamente fines de lucro;

C) reproducir en forma individual, una obra por una biblioteca o archivo cuyas actividades no tengan directa ni indirectamente fines de lucro, cuando el ejemplar respectivo se encuentre en la colección permanente de la biblioteca o archivo, y dicha reproducción se realice con los siguientes fines:

1) preservar el ejemplar y sustituirlo en caso de extravío, destrucción o inutilización; o,

2) sustituir, en la colección permanente de otra biblioteca o archivo, un ejemplar que se haya extraviado, destruido o inutilizado.

D) reproducir una obra para actuaciones judiciales o administrativas, en la medida justificada por el fin que se persiga;

E) reproducir y distribuir por la prensa o emitir por radiodifusión o transmisión pública por cable, artículos de actualidad, de discusión económica, política o religiosa publicados en periódicos o colecciones periódicas, u obras radiodifundidas que tengan el mismo carácter, en los casos en que la reproducción, la radiodifusión o la transmisión pública no se hayan reservado expresamente;

F) reproducir y poner al alcance del público, con ocasión de las informaciones relativas a acontecimientos de actualidad por medio de la fotografía, la cinematografía o por la radiodifusión o transmisión pública por cable, obras vistas u oídas en el curso de tales acontecimientos, en la medida justificada por el fin de la información;

G) reproducir por la prensa, la radiodifusión o la transmisión pública, discursos políticos, así como disertaciones, alocuciones, sermones, discursos pronunciados durante actuaciones judiciales u otras obras de carácter similar pronunciadas en público, con fines de información sobre los hechos de actualidad, en la medida en que lo justifiquen los fines perseguidos, y conservando los autores sus derechos a la publicación de colecciones de tales obras;

H) realizar la reproducción, emisión por radiodifusión o transmisión pública por cable, de la imagen de una obra arquitectónica, de una obra de las bellas artes, de una obra fotográfica o de una obra de artes aplicadas, que se encuentre situada en forma permanente en un lugar abierto al público;

I) la realización, por parte de los organismos de radiodifusión, de grabaciones efímeras mediante sus propios equipos y para su utilización en sus propias emisiones de radiodifusión, de una obra sobre la cual tengan el derecho para radiodifundirla. El organismo de radiodifusión estará obligado a destruir tal grabación en el plazo o condiciones previstas en cada legislación nacional;

J) realizar la representación o ejecución de una obra en el curso de las actividades de una institución de enseñanza por el personal y los estudiantes de tal institución, siempre que no se cobre por la entrada ni tenga algún fin lucrativo directo o indirecto, y el público esté compuesto exclusivamente por el personal y estudiantes de la institución o padres o tutores de alumnos y otras personas directamente vinculadas con las actividades de la institución;

K) la realización de una transmisión o retransmisión, por parte de un organismo de radiodifusión, de una obra originalmente radiodifundida por él, siempre que tal retransmisión o transmisión pública, sea simultánea con la radiodifusión original y que la obra se emita por radiodifusión o se transmita públicamente sin alteraciones.

CAPITULO VIII

DE LOS PROGRAMAS DE ORDENADOR Y BASES DE DATOS

23. Los programas de ordenador se protegen en los mismos términos que las obras literarias. Dicha protección se extiende tanto a los programas operativos como a los programas aplicativos, ya sea en forma de código fuente o código objeto.

En estos casos, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 6 bis del convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas, referente a los derechos morales.

Sin perjuicio de ello, los autores o titulares de los programas de ordenador podrán autorizar las modificaciones necesarias para la correcta utilización de los programas.

24. El propietario de un ejemplar del programa de ordenador de circulación lícita podrá realizar una copia o una adaptación de dicho programa, siempre y cuando:

A) sea indispensable para la utilización del programa; o,

B) sea con fines de archivo, es decir, destinada exclusivamente a sustituir la copia legítimamente adquirida, cuando ésta ya no pueda utilizarse por daño o pérdida.

25. La reproducción de un programa de ordenador, incluso para uso personal, exigirá la autorización del titular de los derechos, con excepción de la copia de seguridad.

26. No constituye reproducción ilegal de un programa de ordenador, la introducción del mismo en la memoria interna del respectivo aparato, para efectos de su exclusivo uso personal.

No será lícito, en consecuencia, el aprovechamiento del programa por varias personas, mediante la instalación de redes, estaciones de trabajo u otro procedimiento análogo, sin el consentimiento del titular de los derechos.

27. No constituye transformación, a los efectos previstos en la presente decisión, la adaptación de un programa realizada por el usuario para su exclusiva utilización.

28. Las bases de datos son protegidas siempre que la selección o disposición de las materias constituyan una creación intelectual. La protección concedida no se hará extensiva a los datos o información compilados, pero no afectará los derechos que pudieran subsistir sobre las obras o materiales que la conforman.

CAPITULO IX

DE LA TRANSMISION Y CESION DE DERECHOS

29. El derecho de autor puede ser transmitido por sucesión de acuerdo a lo dispuesto en la legislación nacional aplicable.

30. Las disposiciones relativas a la cesión o concesión de derechos patrimoniales y a las licencias de uso de las obras protegidas, se regirán por lo previsto en las legislaciones internas de los países miembros.

31. Toda transferencia de los derechos patrimoniales, así como las autorizaciones 1. o licencias de uso, se entenderán limitadas a las formas de explotación y demás modalidades pactadas expresamente en el contrato respectivo.

32. En ningún caso, las licencias legales u obligatorias previstas en las legislaciones internas de los países miembros, podrán exceder los límites permitidos por el convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas o por la convención universal sobre derecho de autor.

CAPITULO X

DE LOS DERECHOS CONEXOS

33. La protección prevista para los derechos conexos no afectará en modo alguno la protección del derecho de autor sobre las obras científicas, artísticas o literarias. En consecuencia, ninguna de las disposiciones contenidas en este capítulo podrá interpretarse de manera tal que menoscabe dicha protección. En caso de conflicto, se estará siempre a lo que más favorezca al autor.

34. Los artistas intérpretes o ejecutantes tienen el derecho de autorizar o prohibir la comunicación al público en cualquier forma de sus interpretaciones y ejecuciones no fijadas, así como la fijación y la reproducción de sus interpretaciones o ejecuciones.

Sin embargo, los artistas intérpretes o ejecutantes no podrán oponerse a la comunicación pública de su interpretación o ejecución, cuando constituyan por sí mismas una ejecución radiodifundida o se hagan a partir de una fijación previamente autorizada.

35. Además de los derechos reconocidos en el artículo anterior, los artistas intérpretes tienen el derecho de:

A) exigir que su nombre figure o esté asociado a cada interpretación o ejecución que se realice; y,

B) oponerse a toda deformación, mutilación o cualquier otro atentado sobre su interpretación o ejecución que pueda lesionar su prestigio o reputación.

36. El término de protección de los derechos patrimoniales de los artistas intérpretes o ejecutantes, no podrá ser menor de cincuenta años, contado a partir del primero de enero del año siguiente a aquél en que tuvo lugar la interpretación o ejecución, o de su fijación, si éste fuere el caso.

37. Los productores de fonogramas tienen del derecho de:

A) autorizar o prohibir la reproducción directa o indirecta de sus fonogramas;

B) impedir la importación de copias del fonograma, hechas sin la autorización del titular;

C) autorizar o prohibir la distribución pública del original y de cada copia del mismo, mediante la venta, alquiler o cualquier otro medio de distribución al público; y,

D) percibir una remuneración por cada utilización del fonograma o copias del mismo con fines comerciales, la que podrá ser compartida con los artistas intérpretes o ejecutantes en los términos que establezcan las legislaciones internas de los países miembros.

38. El término de protección de los derechos de los productores de fonogramas, no podrá ser menor a cincuenta años, contado a partir del primero de enero del año siguiente al que se realizó la fijación.

39. Los organismos de radiodifusión gozan del derecho exclusivo de autorizar o prohibir:

A) la retransmisión de sus emisiones por cualquier medio o procedimiento;

B) la fijación de sus emisiones sobre una base material; y,

C) la reproducción de una fijación de sus emisiones.

40. La emisión a que se refiere el artículo anterior, incluye la producción de señales portadoras de programas con destino a un satélite de radiodifusión o telecomunicación, y comprende la difusión al público por una entidad que emita o difunda emisiones de otras, recibidas a través de cualquiera de los mencionados satélites.

41. El término de protección de los derechos de los organismos de radiodifusión, no podrá ser menor a cincuenta años, contado a partir del primero de enero del año siguiente a aquél en que se haya realizado la emisión.

42. En los casos permitidos por la convención de Roma para la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión, las legislaciones internas de los países miembros podrán establecer límites a los derechos reconocidos en el presente capítulo.

CAPÍTULO XI

DE LA GESTIÓN COLECTIVA

43. Las sociedades de gestión colectiva de derecho de autor y de derechos conexos, estarán sometidas a la inspección y vigilancia por parte del estado, debiendo obtener de la oficina nacional competente la correspondiente autorización de funcionamiento.

44. La afiliación de los titulares de derechos a una sociedad de gestión colectiva de derecho de autor o de derechos conexos, será voluntaria, salvo disposición expresa en contrario de la legislación interna de los países miembros.

45. La autorización a que se refiere el artículo anterior, se concederá en cumplimiento de los siguientes requisitos:

A) que las sociedades de gestión colectiva se constituyan de conformidad con las leyes que rigen estas sociedades en cada uno de los países miembros;

B) que las mismas tengan como objeto social la gestión del derecho de autor o de los derechos conexos;

C) que se obliguen a aceptar la administración del derecho de autor o derechos conexos que se le encomienden de acuerdo con su objeto y fines;

D) que se reconozca a los miembros de la sociedad un derecho de participación apropiado en las decisiones de la entidad;

E) que las normas de reparto, una vez deducidos los gastos administrativos hasta por el porcentaje máximo previsto en las disposiciones legales o estatutarias, garanticen una distribución equitativa entre los titulares de los derechos, en forma proporcional a la utilización real de las obras, interpretaciones o ejecuciones artísticas, o fonogramas, según el caso;

F) que de los datos aportados y de la información obtenida, se deduzca que la sociedad reúne las condiciones necesarias para garantizar el respeto a las disposiciones legales, y una eficaz administración de los derechos cuya gestión solicita;

G) que tengan reglamentos de socios, de tarifas y de distribución;

H) que se obliguen a publicar cuando menos anualmente, en un medio de amplia circulación nacional, el balance general, los estados financieros, así como las tarifas generales por el uso de los derechos que representan;

I) que se obliguen a remitir a sus miembros, información periódica, completa y detallada sobre todas las actividades de la sociedad que puedan interesar al ejercicio de sus derechos;

J) que se obliguen, salvo autorización expresa de la asamblea general, a que las remuneraciones recaudadas no se destinen a fines distintos al de cubrir los gastos efectivos de administración de los derechos respectivos y distribuir el importe restante de las remuneraciones, una vez deducidos esos gastos;

K) que se obliguen a no aceptar miembros de otras sociedades de gestión colectiva del mismo género, del país o del extranjero, que no hubieran renunciado previa y expresamente a ellas;

L) que cumplan con los demás requisitos establecidos en las legislaciones internas de los países miembros.

46. En caso de incumplimiento de lo dispuesto en el presente capítulo, la autorización de la sociedad de gestión colectiva podrá ser revocada de conformidad con lo dispuesto en las legislaciones internas de los países miembros.

47. La autoridad nacional competente podrá imponer a las sociedades de gestión colectiva, las siguientes sanciones:

A) amonestación;

B) multa;

C) suspensión; y,

D) las demás que establezcan las legislaciones internas de los países miembros.

48. Las tarifas a cobrar por parte de las entidades de gestión colectiva deberán ser proporcionales a los ingresos que se obtengan con la utilización de las obras, interpretaciones o ejecuciones artísticas o producciones fonográficas, según sea el caso, salvo que las legislaciones internas de los países miembros expresamente dispongan algo distinto.

49. Las sociedades de gestión colectiva estarán legitimadas, en los términos que resulten de sus propios estatutos y de los contratos que celebren con entidades extranjeras, para ejercer los derechos confiados a su administración y hacerlos valer en toda clase de procedimientos administrativos y judiciales.

50. A fin de surtir efectos frente a terceros, las sociedades de gestión colectiva están obligadas a inscribir ante la oficina nacional competente, en los términos que determinen las legislaciones internas de los países miembros, la designación de los miembros de sus órganos directivos, así como los instrumentos que acrediten las representaciones que ejerzan de asociaciones u organizaciones extranjeras.

CAPITULO XII

DE LAS OFICINAS NACIONALES COMPETENTES

De derecho de autor y derechos conexos

51. Las oficinas nacionales de derecho de autor y derechos conexos, son competentes para:

A) organizar y administrar el registro nacional del derecho de autor y derechos conexos;

B) ejercer la función de autorización, inspección y vigilancia de las asociaciones o entidades de gestión colectiva;

C) intervenir por vía de conciliación o arbitraje, en los conflictos que se presenten con motivo del goce o ejercicio del derecho de autor o de los derechos conexos, de conformidad con lo dispuesto en las legislaciones internas de los países miembros;

D) aplicar, de oficio o a petición de parte, las sanciones contempladas en la presente decisión o en las legislaciones internas de los países miembros;

E) desarrollar programas de difusión, capacitación y formación en derecho de autor y derechos conexos;

F) ejercer, de oficio o a petición de parte, funciones de vigilancia e inspección sobre las actividades que puedan dar lugar al ejercicio del derecho de autor o los derechos conexos, en los términos establecidos por cada legislación interna;

G) las demás que determinen las respectivas legislaciones internas de los países miembros.

52. La protección que se otorga a las obras literarias y artísticas, interpretaciones y demás producciones salvaguardadas por el derecho de autor y los derechos conexos, en los términos de la presente decisión, no estará subordinada a ningún tipo de formalidad. En consecuencia, la omisión del registro no impide el goce o el ejercicio de los derechos reconocidos en la presente decisión.

53. El registro es declarativo y no constitutivo de derechos. Sin perjuicio de ello, la inscripción en el registro presume ciertos los hechos y actos que en ella consten, salvo prueba en contrario. Toda inscripción deja a salvo los derechos de terceros.

54. Ninguna autoridad ni persona natural o jurídica, podrá autorizar la utilización de una obra, interpretación, producción fonográfica o emisión de radiodifusión o prestar su apoyo para su utilización, si el usuario no cuenta con la autorización expresa previa del titular del derecho o de su representante. En caso de incumplimiento será solidariamente responsable.

CAPITULO XVIII

DE LOS ASPECTOS PROCESALES

55. Los procedimientos que se sigan ante las autoridades nacionales competentes, observarán el debido y adecuado proceso, según los principios de economía procesal, celeridad, igualdad de las partes ante la ley, eficacia e imparcialidad. Asimismo, permitirán que las partes conozcan de todas las actuaciones procesales, salvo disposición especial en contrario.

56. La autoridad nacional competente, podrá ordenar las medidas cautelares siguientes:

A) el cese inmediato de la actividad ilícita;

B) la incautación, el embargo, decomiso o secuestro preventivo, según corresponda, de los ejemplares producidos con infracción de cualquiera de los derechos reconocidos en la presente decisión;

C) la incautación, embargo, decomiso o secuestro, de los aparatos o medios utilizados para la comisión del ilícito.

Las medidas cautelares no se aplicarán respecto del ejemplar adquirido de buena fe y para el exclusivo uso personal.

57. La autoridad nacional competente, podrá asimismo ordenar lo siguiente:

A) el pago al titular del derecho infringido de una reparación o indemnización adecuada en compensación por los daños y perjuicios sufridos con motivo de la violación de su derecho;

B) que el infractor asuma el pago de las costas del proceso en que haya incurrido el titular del derecho infringido;

C) el retiro definitivo de los canales comerciales, de los ejemplares que constituyan infracción del derecho;

D) las sanciones penales equivalentes a aquellas que se aplican a delitos de similar magnitud.

CAPITULO XIV

DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS

58. Los programas de ordenador, como obras expresadas por escrito, y las bases de datos, por su carácter de compilaciones, gozan de la protección por el derecho de autor, aun cuando se hayan creado con anterioridad a la fecha de entrada en vigencia de la presente decisión.

59. Los plazos de protección menores que estuviesen corriendo, de conformidad con las legislaciones internas de los países miembros, quedarán automáticamente prorrogados hasta el vencimiento de los plazos dispuestos en la presente decisión.

No obstante, se aplicarán los plazos de protección contemplados en las legislaciones internas de los países miembros, si éstos fueran mayores que los previstos en la presente decisión.

60. Los derechos sobre obras que no gozaban de protección conforme a las normas legales nacionales anteriores a la presente decisión, por no haber sido registradas, gozarán automáticamente de la protección reconocida por ésta, sin perjuicio de los derechos adquiridos por terceros con anterioridad a la entrada en vigencia de la misma, siempre que se trate de utilizaciones ya realizadas o en curso en dicha fecha.

61. Los países miembros, con miras a la consolidación de un sistema de administración comunitaria, se comprometen a garantizar la mejor aplicación de las disposiciones contenidas en la presente decisión, y a propender la autonomía y modernización de las oficinas nacionales competentes, así como de los sistemas y servicios de información.

CAPITULO XV

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Disposicion transitoria unica.- Las sociedades de gestión colectiva existentes, se adecuarán a lo dispuesto en el capítulo xi, en un plazo no mayor de tres meses contados a partir de la fecha de entrada en vigencia de la presente decisión.

72. ASEAN framework agreement on intellectual property cooperation. Bangkok, 15 december 1995. [=Modello di accordo di cooperazione nel campo della proprietà intellettuale stipulato fra i paesi aderenti all'Associazione delle nazioni del sud est asiatico a Bangkok il 15 dicembre 1995] Testo inglese.

Storia: questo accordo è stato firmato a Bangkok il 15 dicembre 1995.

Paesi aderenti: Brunei, Cambogia, Filippine, Laos, Malesia, Myanmar, Singapore, Thailandia, Vietnam.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: la lingua ufficiale è l'inglese; il testo inglese qui pubblicato è ripreso dal sito ASEAN www.asean.or.id; da questo sito sono tratte anche le notizie qui fornite.

Asean framework agreement on intellectual property cooperation. Bangkok, 15 december 1995

The Governments of Brunei Darussalam, the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of Philippines, the republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam, Member States of the association of South East Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN");

Recognising the important role of intellectual property rights in the conduct of trade and the flow of investment among the Member States of ASEAN and the importance of cooperation in intellectual property in the region;

Desiring to foster closer cooperation in the field of intellectual property and related fields in order to provide a firm basis for economic progress, the expeditious realization of the ASEAN Free Trade Area and prosperity among the Member States of ASEAN;

Recognising the need to promote closer cooperation and understanding among the countries in the region in the field of intellectual property and related fields to contribute to regional dynamism, synergy and growth;

Have agreed as follows:

1.Objectives. - 1. Member States shall strengthen their cooperation in the field of intellectual property through an open and outward looking attitude with a view to contributing to the promotion and growth of regional and global trade liberalisation.

2. Member States shall promote cooperation in the field of intellectual property among government agencies as well as among the private sectors and professional bodies of ASEAN.

3. Member States shall explore appropriate intra-ASEAN cooperation arrangements in the field of intellectual property, contributing to the enhancement of ASEAN solidarity as well as to the promotion of technological innovation and the transfer and dissemination of technology.

4. Member States shall explore the possibility of setting up of an ASEAN patent system, including an ASEAN Patent Office, if feasible, to promote the region-wide protection of patent bearing in mind developments on regional and international protection of patent.

5. Member States shall explore the possibility of setting up of an ASEAN trademark system, including an ASEAN Trademark Office, if feasible, to promote the region-wide protection of trademark bearing in mind developments on regional and international protection of trademarks.

6. Member States shall have consultations on the development of their intellectual property regimes with a view to creating ASEAN standards and practices which are consistent with international standards.

2. Principles. - 1. Member States shall abide by the principle of mutual benefits in the implementation of measures or initiatives aimed at enhancing ASEAN intellectual property cooperation.

2. Member States, being mindful of the international conventions on intellectual property rights to which they are parties, and the international obligations assumed under

the provisions of the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights, shall implement intra-ASEAN intellectual property arrangements in a manner in line with the objectives, principles, and norms set out in such relevant conventions and the Agreement on TRIPS.

3. Member States shall strive to implement intra-ASEAN intellectual property cooperation arrangements which are beneficial to creators, producers and users of intellectual property and in a manner conducive to social and economic welfare.

4. Member States shall recognise and respect the protection and enforcement of intellectual property rights in each Member State and the adoption of measures necessary for the protection of public health and nutrition and the promotion of the public interests in sectors of vital importance to the Member State's socio-economic and technological development, which are consistent with their international obligations.

5. Member States are conscious of and understand the necessity for each Member State to adopt appropriate measures to prevent the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices which unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology.

3. Scope of Cooperation. - 1. Cooperation shall include, inter alia, the fields of copyright and related rights, patents, trademarks, industrial designs, geographical indications, undisclosed information and lay-out designs of integrated circuits.

2. Cooperative activities under this Agreement shall aim, among others, to strengthen ASEAN intellectual property administration; to enhance ASEAN cooperation in intellectual property enforcement and protection; and to explore the possibility of setting up the ASEAN patent and trademark systems.

3. Cooperative activities under this Agreement shall include, inter alia;

3.1. Activities to enhance intellectual property enforcement and protection:

a) Effective protection and enforcement of intellectual property rights;

b) Cross border measures cooperation;

c) Networking of judicial authorities and intellectual property enforcement agencies.

3.2. Activities to strengthen ASEAN intellectual property administration such as:

a) automation to improve the administration of intellectual property; and

b) the creation of an ASEAN database on intellectual property registration.

3.3. Activities to strengthen intellectual property legislation such as:

a) comparative study of the procedures, practices and administration of ASEAN intellectual property offices; and

b) activities related to the implementation of the TRIPS Agreement and other recognised international intellectual property conventions.

3.4. Activities to promote human resources development such as:

a) Networking of intellectual property training facilities or centres of excellence on intellectual property and to explore the possibility of establishing a regional training institute for intellectual property or other appropriate structures; and

b) Exchange of intellectual property personnel and experts.

3.5. Activities to promote public awareness of intellectual property rights.

3.6. Activities to promote private sector cooperation in intellectual property such as to explore the possibility of

a) The establishment of an ASEAN Intellectual Property Association; and

b) Providing arbitration services or other alternative dispute solution mechanisms for the resolution of intellectual property disputes.

3.7. Information exchange on intellectual property issues.

3.8. Other cooperative activities as determined by Member States.

4. Details and the modalities to implement the cooperative activities are to be formulated in the form of a program of action on intellectual property under this framework Agreement.

4. Review of Cooperative Activities. - An ASEAN mechanism shall be established, comprising representatives from Member States, to review the cooperative activities under this Agreement. It shall meet on a regular basis to review the progress of the cooperative activities and any arrangement arising therefrom and to submit its

findings and recommendations to the ASEAN Senior Economic Officials Meeting (SEOM). The ASEAN Secretariat shall give necessary secretariat support to the mechanism.

5. Consultations. - 1. Any differences between the member States concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably between the parties.

2. Member States shall accord adequate opportunity for consultations regarding any representations made by other Member States in relation to the differences between them. If such differences cannot be settled amicably, they shall be dealt with by the SEOM and finally by the ASEAN Economic Ministers Meeting.

6. General Provisions. - Nothing in this Agreement shall prejudice any existing or future bilateral or multilateral agreement entered into by any Member State or the national laws of each Member State relating to the protection and enforcement of intellectual property rights.

7. Funding. - Activities under this Agreement will be subject to the availability of funds. Expenses incurred as a result of any activity undertaken by a Member State to fulfil the objectives of this Agreement shall be borne by the Member State concerned unless all Member States decide otherwise.

8. Final Provisions. - 1. The respective Governments of Member States shall undertake the appropriate measures to fulfil the agreed obligations arising from this Agreement.

2. Any amendment to this Agreement shall be made by consensus and shall become effective upon acceptance by all Member States.

3. No reservation shall be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

4. This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.

5. This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by all signatory governments with the Secretary-General of ASEAN.